

ZDROBNĚLINY		
ORIGINÁL (LEWIS)	FERSTOVÁ	VOLHEJNOVÁ
old chap	děda	stařík
Mother	maminku	máma
steps	schůdky	schody
steps	schůdků	schodech
little	maličká	malou
balls	kuličky	kuličky
soon	za chvíličku	za chvílku
balls	kuličky	kuličky
and soon after that	za chvíličku	chvilku nato
person	postavička	postava
hoofs	kopýtko	kopýtko
little face	obličejík	obličejík
hair	vlásky	vlasy
parcels	balíčky	balíčky
girl	holčička	holčička
little Faun	fauňátko	malým faunem
just back there	támhle vzadu	tadyhle kousek
only just round the corner	kousíček	kousek
all their lives	znali už do peřinky	znali odjakživa
neat little pair of tongs	kleštičkami	kleštěmi
cave	jeskyňka	jeskyně
little chairs	židličky	křesílka
egg	vajíčko	vejce
case	z krabičky	z pouzdra
little flute	flétničku	příšťalku
a few minutes	jen chvíličku	jen pár minut
patch	louži	loužiče
poor innocent child	ubohé nevinné dítě	chudáčka nevinné dítě
horns	růžky	rohy
patch	skvrnkou	skvrnce
presently	brzy	za chvílku

poor old	chudáčku	chudinka
a moment ago	chvilíčku	chvilíčkou
a moment ago	pře chvilinkou	před chvilkou
she was really in the right	věděla, že si z toho nevymyslela ani písmenko	věděla, že je v právu
balls	kuličky	kuličky
in a few seconds	za chvilíčku	za pár vteřin
an open place	mýtinku	mýtinu
everything was perfectly still	všude bylo tichoučko	nikde se nic nepohnulo
wand	hůlku	hůlku
wand	hůlkou	hůlkou
my poor child	chudáčku malý	ubohé dítě
very small bottle	malinkou lahvičku	maličkou lahvičku
wand	hůlkou	hůlkou
wand	hůlku	hůlku
Mother	mamince	mamince
sister	sestřička	sestry
sister	sestřičku	sestru
girls	dívka	holčiček
little valley	údolí	údolíčka
broken to bits	kousky	kousíčky
mixed with something black	smísil se v kaši	vytvořil tam malou hromádku
father	tatínka	otce
a few yards ahead	kousek	pár metrů
not to sound nervous	aby se jí netřásl hlásek	aby to neznělo nervózně
whiskered furry face	čumáček s fousky	tvář s vousy
paw	tlapičku	packu
against its mouth	na pusu	k tlamičce
made signs to them	zakývalo na ně tlapkou	gestem nazančil
popped its head out	vystřčil hlavičku	vystřčil hlavičku
dark spot	temné místo	temné místečko

whiskers	vousky	vousy
a low whisper	tichounkým	tichým
a minute later	konečně	za minutku
Merely a rifle!	Ach, to je jen taková hrázička!	To nic není!
little house	domeček	domeček
a little lower down	o něco níž	o kousek dál
small river	řeka	malá říčka
small hills	kopečky	kopečky
house	domečku	domku
with a thread	s nití	s nitkou
paws	tlapky	packy
out of the house	z domku	z domu
in one corner of the house	v rohu domku	v jednom rohu domu
little home	domeček	domeček
hatchets	sekerky	sekerky
stools	stoličky	stoličky
half an hour ago	před půlhodinkou	před hodinou
bird	ptáček	ptáka
dearie	má milá holčičko	miláčku
dearie	děvenko	miláčku
paw	tlapkou	pěstí
cups	hrnečky	šálky
whiskers	fousky	vousků
there was a dreadful pause	další chvíle ticha	chvilku bylo vyděšené ticho
pool	nádrže	jezířku
a moment	chvilku	chvilíčku
my dears	moji milí	miláčkové
There's not moment to lose.	Mnoho času nám nezbývá.	Nesmíme ztratit ani chvilíčku.
very quietly	polehoučku	tichounce
very quietly	potichu	tichounce
the little valley	cesta	malé údolíčko

he got wet	promočil až do poslední nitky	promočený na kůži
little plain	<i>vynecháno</i>	planince
between two hills	mezi dvěma kopci	mezi dvěma kopečky
little towers	věžiček	věží
turret after turret	věžičku za věžičkou	vížku za vížkou
crept up	potichounku přiblížil	příplížil
one inch	sebemíň	o vlásek
a little nearer	o krůček blíž	maličko blíž
a little	maličkého	malého
very slowly	pomaličku	pomaloučku
got warm all over right down to his toes	zalilo teplo	bylo teplo po celém těle až do konečků prstů
did something very silly	zachoval jako hloupoučký	udělal něco velice hloupého
into the middle	<i>vynecháno</i>	do polovičky
did not like going past it	v něm byla malá dušička	moc nechtělo kolem něj projít
quite close	kousek	blízko
fortunate favourite	ty šťastný	šťastný miláčku
a little	maličký	malý
quite close	kousek	blízko
little house	domečku	domku
house	domečku	domku
There's no time to lose.	nemají času nazbyt	Nesmíme ztratit ani chvilíčku.
a packet of tea	trochu čaje	balíček čaje
dearie	děvenko	miláčku
any minute	každou chvíli	každou chvílku
dear	holčičko moje	<i>vynecháno</i>
ways	cestičkami	cestičkami
the smallest	malý raneček	ten nejmenší
the smallest of us	nejmenšího drobečka	nejmenšího z nás
my dear	děvenko	miláčku

very rough	uzounkou	neschůdnou
sort of path	pěšinou	cestičkou
white masses	bílých kabátků	bílých duhnách
little short legs	nožičky	nožičky
short flat tail	špička ocásku	plochý ocas
in a moment	za chvíličky byli uvnitř	už jich bylo uvnitř
a bundle of fur and clothes together	ani kousek volného místa	jeden velký chumel šatstva
little flask	lahvičku	lahvičku
whiskers	vousky	vousky
was out like a flash	vyrazil jako blesk	byl ve vteřince venku
a little later	o chvíli	o chvíli
a huge man	dědeček	muž
robe	kožíšku	pláští
pictures	obrázcích	obrázky
<i>vynecháno</i>	trošku	<i>vynecháno</i>
was the answer	řekl mu dědeček	zněla odpověď
Father Christmas	vánoční dědeček	Santa Claus
making a curtsy	se uklonila	udělala pukrlátko
Father Christmas	vánoční dědeček	Santa Claus
he	vánoční dědeček	<i>vynecháno</i>
Father Christmas	dědeček	Santa Claus
Father Christmas	vánoční dědeček	Santa Claus
little bottle	malinkou lahvičku	lahvičku
saucers	<i>vynecháno</i>	talířky
jug	konvička	džbánec
in a few minutes	za chvíličky	za pár minut
house	domečku	domku
pages	stránky	stran
a little way of	kousek	kousek
party	společnost	skupinka
stools	stoličkách	<i>vynecháno</i>
glass	skleničku	sklenicí

fork	vidličkou	vidličkou
fork	vidličkou	vidličkou
baby squirrels	veveřátka	malé veverky
Father Christmas	vánoční dědeček	Santa Claus
animals	zvířátkům	zvířatům
one of the young squirrels	veveřátko	jedna z mladých veverek
little spoon	lžičkou	lžičkou
wand	hůlku	hůlku
wand	hůlkou	hůlkou
<i>vynecháno</i>	<i>vynecháno</i>	před chvílkou
<i>fork</i>	<i>vidličkou</i>	vidličkou
figures	figurky	postavičky
streams	pramínky	potůčky
a little further	kousek	kousek
patches	pásky	kousky
green patches	skvrna zeleně	zelené kousky
patches of green	zeleně	zelené ostrůvky
between the tree-tops	mezi vrcholky stromů	mezi stromy
<i>vynecháno</i>	<i>vynecháno</i>	s bělavými obláčky
glade	paseku	mýtinku
little flowers	kvítky	kvítky
only five minutes later	za chvíličku	o pouhých pět minut později
<i>vynecháno</i>	skupinky	trsu
a little further off	kousek	kousek
within five minutes	chvilka	do pěti minut
clouds	oblaka	obláčky
leaves	lístky	lístky
bluebells	zvonečky	zvonky
in silence	potichoučku	mlčky
patches	<i>vynecháno</i>	kousky
something had gone wrong with the Witch's schemes	má na kahánku	její plány se zhatily
path	cestičku	cestu

short legs	nožičky	nožky
wand	hůlku	hůlku
collar	košili	límeček
for a moment	nejprve nevěděl	chvilíčku netušil
in a minute	za chvíli	za chvilíčku
man	mužiček	mužíkovi
wand	hůlku	hůlku
wand	hůlku	hůlku
a very low growl	tiše	s tichounkým zavrčením
for a moment	<i>vynecháno</i>	chvilíčku
sheep	ovečky	ovečky
very quietly	opatrně	potichoučku
slowly	zvolna	pomaličku
gave a low moan	tichounce	tiše
<i>vynecháno</i>	holčičky	<i>vynecháno</i>
<i>vynecháno</i>	za chvilíčku	<i>vynecháno</i>
masses	chomáčky	záplavy
Poor Pussy	micinko	chudinka čičinka
Cat	<i>vynecháno</i>	kocourku
mice	myšiček	myší
saucer of milk	mlíčka	mlíčko
Pussums	<i>vynecháno</i>	micinko
for a few minutes	na chvilíčku	pár minut
great Fool	koťátko	velký hlupák
great Cat	chudáček blázínek	velký kocour
for a few seconds	chvilku	na pár vteřin
<i>vynecháno</i>	pusinku	<i>vynecháno</i>
poor little things	chudinky	chudinky
mice	myší	myšek
soon	za chvilíčku	za chvíli
a bit	trošku	trochu
began to turn red	se pomaličku barvilo do ruda	začínala rudnout

for moment	na chvíličku	na chvílku
very slowly	<i>vynecháno</i>	velice pomaličku
the edge of the sun	malý kousek slunce	okraj slunce
for a second	na chvíličku	chvíličku
smaller streams	řeky	malé potůčky
flowers	kvítí	kvítků
insides	dušičky	útroby
without waiting a moment	<i>vynecháno</i>	nečekal ani chvílku
rabbit	králíčkovi	králíkovi
for a second	chvíličku	chvíličku
tiny	uzounký	tenoučký
for a second after	chvíličku potom	vteřinku po tom
tiny streak	proužek	proužek
it spread	proužek se zvětšil	a šířil se
plumage of birds	hlavičky ptáků	peří ptáků
hoods of dwarfs	čepičky trpaslíků	kápě trpaslíků
<i>vynecháno</i>	za chvíličku	<i>vynecháno</i>
corner	kouta	koutek
little kangaroo	klokánek	klokan
a moment later	ve chvílce	za chvílku
cap	čepičku	čapky
little 'uns	malé drobečky	vy malí
Missie	slečinko	slečinko
little girl	holčičku	holčičku
Missie	slečinko	slečinko
saccharine tablet	zrnko	zrníčko
looked terribly few	maličká	prořídla
wand	hůlku	hůlkou
for one second	na vteřinku	na vteřinu
axes	sekyrkami	sekerami
through three ogres	skupinkou lidožroutů	přes tři trolly
wand	hůlku	hůlce
wand	hůlce	hůlku

a little way back	o něco dále	kousek stranou
cordial	lahvičku	lék
a minute	chvilíčku	chvilku
on its little hill	na malé vyvýšenině	na malém kopečku
rocks	skalami	skalkami
little pools	jezířky	jezířka
<i>vynecháno</i>	pomaličku	<i>vynecháno</i>
quietly	potichouнку	tiše
Lucy/Lu	Lucinka	Lucinka (celkem 172x)
Lucy/Lu	Lucinka	Lucka (15x)
Lucy/Lu	Lucinka	Lucie (6x)
Let's go and find Lucy.	Pojďte, najdeme Lucinku.	Pojďte najít Lucii.
into Lucy's wood	do toho Lucinčinýho lesa	do Lucčina lesa
The Faun saved Lucy.	Faun přeci Lucinku zachránil.	Faun zachránil Lucku.
Lucy's friend	Lucinčin kamarád	Lucčin přítel
She stayed behind	Lucinka zůstala	Ta se pozdržela
she kept her arms stretched out	Lucinka raději natáhla	ona natáhla ruce
said she	odpověděla Lucinka	řekla
she rushed ahead of them	Lucinka běžela napřed	běžela před nimi
he wanted to go on teasing her	chtěl Lucinku ještě trošku potrápit	se jí chtěl dál posmívat
and neither she	a ani Lucinka	a ani ona
so that when she saw him	takže Lucinka, když ho viděla	takže když viděla
it made one cough and splutter a little	až se Lucinka zakuckala	člověk po tom kašlal a trochu se zalykal
thought Lucy	pomyslela si	pomyslela si Lucinka
exclaimed Lucy	pomyslela si	vykřikla Lucinka
thought Lucy	řekla si	myslela si Lucinka
bawled Lucy in his ear	houkla mu nakonec do ucha	houkla mu Lucinka do ucha
she thought	věřila	Lucinka byla přesvědčená

asked Lucy	tázala se	uškľíbla se Lucinka
When at last she was free to come back	Když byla konečně hotova	Když se Lucinka konečně vrátila
said Lucy	<i>vynecháno</i>	vysvětlovala Lucinka
said Lucy	<i>vynecháno</i>	řekla Lucinka
Lucy thought	<i>vynecháno</i>	Lucinka si pomyslela
What Lucy Found There	A co tam všechno bylo	Co tam Lucinka našla
said Lucy	povídá Petr	uvědomila si Lucinka
Lucy thought	<i>vynecháno</i>	myslela si Lucinka
whispered Susan to Lucy	špitla Zuzana	špitla Zuzana Lucince do ucha
wherever she looked	Kam oko dohlédlo	Ať se Lucinka podívala kamkoli
Susan and Lucy	dívky	Zuzana a Lucinka

SPISOVNÉ / HOVOROVÉ/ NESPISOVNÉ JAZYKOVÉ PROSTŘEDKY		
ORIGINÁL (LEWIS)	FERSTOVÁ	VOLHEJNOVÁ
Lucy Looks Into a Wardrobe	Lucinka nahlíží do skříně	Lucinka nakoukne do skříně
I think he's an old dear,	Já bych řekla, že to bude moc fajn děda,	Podle mě je to moc milý starý pán,
Like what?	Jaký kecy?	Jak takhle?
... and anyway, it's time you were in bed.	A vůbec, mám dojem, že už jsi měl bejt dávno v posteli.	A ostatně, ty už bys měl spát.
Trying to talk like Mother,	No jó, někdo si hraje na maminku,	Snažíš se mluvit jako máma,
It's about ten minutes' walk from here down to that dining room, and any amount of stairs and passages in between.	Dolů do jídelny je to nejmíň deset minut cesty a spousta chodeb a schodů a tak.	Odsud dolů do té jídelny je to aspoň deset minut cesty a mezitím je spousta chodeb a schodů.
It's only a bird, silly,	To byl jen nákej pták, ty hloupá,	To je jenom pták, ty hloupá,
I say, let's go and explore to- morrow.	Víte co, teď půjdeme spát všichni a zejtra...	Ale říkám vám, zítra...
I say, let's go and explore to- morrow.	... to tu důkladně prosmejčíme.	... to tu prozkoumáme.
It's only just back there –	To je jen támhle vzadu –	To je jenom tadyhle kousek –
Thank you very much, Mr. Tumnus,	Děkuji vám, pane Tumnus,	Děkuju mockrát, pane Tumnusi,
Now we shan't be long,	Tak, a teď už to bude cobydup.	Teď už to nebude dlouho trvat.
It's she that makes it always winter.	To ona zavinila tuhleto zimu.	To ona dělá tu věčnou zimu.

Always winter and never Christmas; think of that!	Věčně je zima, a nikdy vánoce, jen si to představte!	Jen si to představte, pořád zima a nikdy Vánoce!
... haven't you all been wondering where I was?	Vám to nebylo divný, kde jsem?	Copak jste se vůbec nedivili, co se mnou je?
So you've been hiding, have you?	Jo aha, tak ty ses schovala.	Aha, tak ty ses schovávala!
You'll have to hide longer than that...	Příště se schovej na dýl,	To se budeš muset schovávat déle,
... if you want people to start looking for you.	, abysme tě začali hledat.	, jestli chceš, aby tě někdo začal hledat.
It was just after breakfast when I went into the wardrobe, and I've been away for hours and hours,	Do té skříně jsem vlezla hned po snídani a byla jsem tam hrozně dlouho...	Bylo po snídani, když jsem vlezla do té skříně, a byla jsem pryč celé hodiny...
... and had tea, and all sorts of things have happened.	... a byla jsem na svačině a stalo se všechno možný.	... a měla jsem svačinu a stalo se hrozně moc věcí.
... she's just making up a story...	Ona si jen tak vymejšlí,	... to je jenom taková legrace, vid', Lucinko?
... for fun, aren't you, Lu?	, aby byla náká legrace.	... to je jenom taková legrace, vid', Lucinko?
And why shouldn't she?	Co by si nemohla vymejšlet?	Proč by si nemohla trochu vymýšlet?
No, Peter, I'm not,	Ale já si, Petře, nevymejšlím,	Ne, Petře, ne,
... and it's called Narnia;	... a celý se to jmenuje Narnie.	... a jmenuje se to tam Narnie.
... it's just an ordinary wardrobe, look!	Koukej. Je to docela normální skříň.	... vždyť je to jen obyčejná skříň, podívej!
I see now you were right all along.	Ted' vidím, žeš měla pravdu.	Už vidím, že jsi měla celou dobu pravdu.
... please couldn't I have just one piece of...	... nemohl bych dostat jeden malinkej kousek...	. nemohl bych dostat aspoň jeden kousíček...

... Turkish Delight to eat on the way home?	... tureckýho medu na cestu domů?	... tureckého medu na cestu domů?
I see you were right...	Vidím, žeš měla pravdu.	Vidím, že jsi měla pravdu...
But where on earth have you been all this time?	Ale kdes, prosím tě, byla takovou dobu?	Ale kde jsi probíhala celou tu dobu byla?
– at least all the good ones –	– nebo aspoň ty hodný –	– nebo aspoň všichni ti hodní –
– always winter, but it never gets to Christmas.	– pořád zima, ale nikdy vánoce.	– pořád zima, ale nikdy nepřijdou Vánoce.
And she drives about on a sledge, drawn by a reindeer,	Jezdí všude na saních se sobama...	Jezdí na saních se soby...
Who said so?	A kdo to řek' tobě?	Kdo to říká?
Everyone knows it,	To ví každý,	To ví každý,
And what wonderful adventures we shall have now...	Jen si představ, jak si užijem,	A kolik si teď užijeme dobrodružství,
There is a country you can get to through the wardrobe.	V té skříni je opravdu země!	V té skříni je opravdu země.
Oh, yes, Lucy and I have been playing –	No jo, my jsme si s Lucinkou hráli –	No, my jsme si s Luckou hráli –
That's the worst of young kids, they always –	Na malejch dětech je nejhorší, že...	To je na těch mrňatech nejhorší, že vždycky –
... shut up!	Drž konečně hubu!	... sklapni!
... and setting her off again.	... aby na to jó náhodou nezapomněla.	... aby to všechno začalo nanovo.
I don't care what you think,	Je mi fuk, co si myslíte,	Mně je jedno, co si myslíte,
, and I don't care what you say.	, a vaše kecy jsou mi taky fuk,	, a je mi jedno, co řeknete.
, and I don't care what you say.	, a vaše kecy jsou mi taky fuk,	, a je mi jedno, co řeknete.
– I wish I'd stayed there and you are all beasts, beasts.	... a měla jsem tam už zůstat a vy jste všichni hnusný, hnusný!	– a mrzí mě, že jsem tam nezůstala, a vy jste všichni hnusní, hnusní!

, but this couldn't be true –	Ale to přece nemůže bejt pravda –	, ale tohle přece nemůže být pravda –
But how could it be true, sir?	Ale <i>jak</i> to může bejt pravda?	Ale jak by to mohla být pravda, pane?
... why doesn't everyone find this country ...	, proč tu zemi nenajde každej a vždycky,	, proč by každý tu zemi nenašel,
... that there could be other worlds –	... že tady všude můžou bejt jiný světy –	... že můžou existovat jiné světy –
Just as if any of us would want to waste half the morning...	Jako by někdo z nás vůbec <i>chtěl</i> zabít celý odpoledne...	Jako kdyby někdo stál o to kazit si půlku dopoledne...
... trailing round with a crowd of strange grown-ups!	... couráním po domě s nákejma cizíma dospělejma!	... couráním za nějakými cizími dospělými,
Oh bother those trippers!	Do háje s těma turistama!	Mizerní výletníci!
And isn't it cold?	Něco studenýho, ne?	Není to studené?
Now that you mention it,	No jo, máš pravdu!	Víš, že máš pravdu?
, it is cold,	Je to studený,	Je to studené,
... and hang it all, it's wet too.	Hrome, a je to taky mokrý!	... zatracená práce, je to taky mokré.
... and hang it all, it's wet too.	Hrome, a je to taky mokrý!	... zatracená práce, je to taky mokré.
I'm sitting on something wet.	Sedím na něčem mokrým.	Sedím na něčem mokré.
It's getting wetter every minute.	A je to furt mokřejší.	A je to pořád mokřejší.
"and look there –	„a koukejte!	„a koukejte!
And this wet stuff is snow.	A to mokrý je sněh.	A to mokré je sněh.
, why, go and explore the wood, of course.	To je přeci jasný: prozkoumáme tadyten les.	Přece prozkoumáme ten les, ne?
What about putting on...	Nevezmem si na sebe...	Co kdybychom si každý vzali...
... some of these coats?	... náký ty kabáty?	... jeden kožich?

It isn't as if we wanted to take them out of the house;	Neponesem je přece z domu pryč.	Neponeseme je nikam pryč z domu, ne?
Of course, now you put it that way, I see.	No jo, teď to vidím!	Ale máš pravdu.
No one could say you had bagged a coat as long as you leave it in the wardrobe where you found it.	Nikdo nám nemůže říct, že jsme ty kabáty šlohlí, dokud je nevyndáme ve skříni.	Nikdo nemůže říct, že jsme kožichy ukradli, když je vlastně necháme v té skříni, kde jsme je našli.
We can pretend we are Arctic explorers,	Můžem si hrát na objevitele Severního pólu,	Můžeme si hrát, že jsme polárníci v Arktidě,
oughtn't we to be bearing a bit more to the left, that is, if we are aiming for the lamp-post.	... neměli bysme se držet víc doleva, teda jako jestli máme namířeno k lampě?	... neměli bychom se držet trochu víc doleva, tedy jestli máme namířeno k té lucerně?
"So you really were here,"	„Tak tys tu vážně byl,“	„Tak ty jsi tady opravdu byl,“
– and you made out she was telling lies."	A tos dělal, jako že lže!“	, a ty ses tvářil, že lže.“
Well, of all the poisonous little beasts –	To mám teda rád, takový hnusný mrňavý krysy,	Tedy takovouhle jedovatou bestii –
I'll pay you all out for this, you pack of stuck-up, self-satisfied prigs.	Tohle mi všichni zaplatíte, frajeři blbý, vzorný, nafoukaný!	Tak za tohle mi všichni zaplatíte, vy nafoukaný samolibí fouňové.
Where will you take us, Lu?	Kam půjdem,	Kam půjdeme, Lucko?
What about going to see Mr. Tumnus?	Nepůjdem třeba k panu Tumnusovi?	Co zajít na návštěvu k panu Tumnusovi?
He's the nice Faun	To je ten hodnej faun,	To je ten hodný faun,
but I can't read it in this light.	Ale v tý tmě to nemůžu přečíst.	... ale v téhle tmě to nepřečtu.
I don't know that I'm going to like this place after all,	No, že by se mi to tu nějak kór zvlášť líbilo...	Tak myslím, že se mi tady přece jenom nebude líbit,
Everyone – all the wood people – hate her.	Každej ji tu nenávidí.	Každý – všichni z lesa – ji nenávidí.

... so that it is always winter here and never Christmas.	, takže je pořád zima a nikdy vánoce.	, takže je tady pořád zima a nikdy Vánoce.
We can't just go home, not after this.	Ted' se nemůžu jen tak sebrat a jít domů.	Nemůžeme se prostě vrátit domů, když se stalo tohle.
A lot we could do!	No, my jsme na to určitě ty pravý,	My toho tak asi naděláme,
Shut up – you!	Ty drž hubu,	Ty mlč!
But I think we must try to do something for Mr. Whatever-his-name is – I mean the Faun.	– pro toho fauna musíme asi fakt něco udělat.	, že se musíme pokusit udělat něco pro pana Jaksejmenuje – prostě pro toho fauna.
I'd vote for going back and getting something from the larder,	Skoro bych byl pro to se vrátit a trochu probrat špajz,	Navrhl bych vrátit se a vzít si něco ze spíže,
If only we knew where the poor chap was imprisoned!	Jen kdybysme věděli, kam toho chudáka zavřeli,	Kdybychom jen věděli, kam toho chudáka zavřeli!
Look! There's a robin, with such a red breast.	A jakej má krásně červenej krček!	Támhle je červenka se zářivě červenou náprsenkou.
"Well, we might as well try it,"	„No, můžu to aspoň zkusit,“	„No, můžeme to zkusit,“
If you're not still too high and mighty to talk to me,	Jestli se dokážeš přemoct a chvíli mě poslouchat,	Jestli není pod tvou nedostižnou úroveň se mnou mluvit,
But have you realised what we're doing?	Ale pochopils, co vlastně děláme?	Ale uvědomil sis, co teď zrovna děláme?
They're good birds in all the stories I've ever read.	Ve všech pohádkách, co znám, je to hodnej pták.	Ve všech pohádkách, které jsem kdy četl, jsou červenky hodné.
I'm sure a robin wouldn't be on the wrong side.	Červenka určitě nebude na špatný straně.	Červenka by určitě nebyla na nesprávné straně.
We don't really know anything about either.	Nevíme o žádnym vlastně vůbec nic.	Nevíme přece nic ani o jednom, ani o druhém.

Has anyone the least idea of the way home from here?	, jak se odsad' dostaneme zpátky domů?	, kudy se odtud dostaneme domů?
Look!	Koukněte!	Koukejte!
There's something moving among the trees over there to the left.	Za těma stromama...	Támhle nalevo mezi stromy...
There's something moving among the trees over there to the left.	... se něco hejbe.	... se něco hýbe.
I saw it that time too,	Ted' jsem to taky viděl,	Ted' jsem to viděl taky,
It's still there.	Je to tam furt.	Pořád to tam ještě je.
Look!	Koukejte!	Hele!
It wants us to go to it,	Chce, abysme šli za ním,	Chce, abychom šli k němu,
, and it is warning us not to make a noise.	, a abysme byli zticha.	, a nemáme dělat hluk.
I think it's a nice beaver,	To bude hodnej bobr,	Podle mě je to hodný bobr,
Not meaning to be rude, Mr. Beaver,	Nic ve zlým, pane Bobr,	Nic ve zlém, pane Bobře,
Oh, of course.	Jé, no jo!	No ano!
To think that ever I should live to see this day!	Nikdy bych si nemyslela, že se toho dožiju!	Ani jsem nevěřila, že se tohoto dne dožiju!
That's all the better,	, tím líp,	To je dobře,
, can't we –	, nemohli bysme...	nemůžeme –
I mean couldn't we dress up as something,	Víte, třeba se za něco převlíknout –	Myslím za něco se převléknout,
Is he – quite safe?	Není – nebezpečnej?	A není – nebezpečný?
Then he isn't safe?	Takže nebezpečnej je?	Takže <i>je</i> nebezpečný?
Oh, how I wish we'd never come.	Co bych za to dala, kdybysme sem nikdy nebyli lezli!	Kéž bychom sem vůbec nebyli chodili!
"We'd better divide into four search parties,"	„Asi bysme se měli rozdělit na čtyři pátrací skupiny,“	„Měli bychom se asi rozdělit a vydat se na všechny čtyři strany,“

, he can't be far away yet.	Vždyť přece nemůže bejt daleko!	Nemůže být ještě daleko.
, and he's only a kid.	... a je ještě malej.	Je to ještě malý kluk.
So he did, by Jove,	No jo, máš pravdu,	To máš pravdu, propána,
, all these people who say nasty things about her...	To všichni, co o ní tak špatně mluvěj,	, ti všichni, co o ní říkali ty ošklivé věci,
, she'll be better than that awful Aslan!	, vždycky bude lepší než ten hroznej Aslan.	Rozhodně bude lepší než ten příšerný Aslan!
Silly old Aslan!	Tak co, Aslane, ty starej troubo,	Tak, Aslane jeden hloupý!
How do you like being a stone?	, jaký to je, bejt sochou?	Jak se ti líbí být kamenný?
You thought yourself mighty fine, didn't you?	Nějak moc ses cejtil, nezdá se ti?	Myslel sis, jak nejsi skvělý, vid'?
, it's only a stone wolf.	Je jenom kamennej.	, to je jenom kamenný vlk.
, my name is Edmund,	Jmenuju se Edmund...	, já jsem Edmund...
That's what I say,	Moje slova,	To říkám taky,
She may be here any minute.	Může tu bejt každou chvíli!	Může tady být každou chvílku.
It's all right,	Je to dobrý.	Je to dobrý,
It's all right!	Je to dobrý.	Je to dobrý,
It isn't <i>Her</i> !	Není to <i>vona</i> !	, není to vona!
This is a nasty knock for the Witch!	To tý babě přeju.	To bude pro Čarodějnici pěkná rána!
They felt very glad, but also solemn.	Do Narnie vstoupily vánoce.	Připadali si také šťastní, ale zároveň vážní.
, that she'd made it always winter and never Christmas?	, že tu byla věčně zima a nikdy vánoce?	, že tady vyčarovala napořád zimu a nikdy Vánoce?
A Merry Christmas!	Šťastné a veselé vánoce!	Veselé Vánoce!
, could I have some Turkish Delight?	, nedala byste mi trochu tureckýho medu?	, mohl bych dostat trochu tureckého medu?
I don't want dry bread.	Suchej chleba nechci.	O suchý chleba nestojím.
Mind your own business!	Maž a nečum, kde co lítá,	Starej se o svoje,

Look!	Koukej, ledňáček!	Koukej!
, can anything be done to save Edmund?	Nemohli bysme pro Eda něco udělat?	, nemůžeme něco udělat a Edmunda zachránit?
Terrible paws,	, hrozný tlapy.	Strašné tlapy,
– because you were the Emperor's hangman.	Dělalas Císaři kata!	– ty jsi byla Císařův kat.
Come and take it then,	Tak pojď a vem si ho!	Jen si pro ni pojď,
, can't we –	, nemohli bysme –	Nemůžeme – totiž,
Can't we do something about the Deep Magic?	Nemohli bysme s tou Světovládnou magií něco udělat?	Nedá se s tou Starou magií něco provést?
But you will be there yourself, Aslan.	Ale vždyť ty tam budeš taky, Aslane!	Ale vždyť ty tam také budeš, Aslane.
Wouldn't it be better to camp on the far side –	Nebylo by lepší postavit tábor na druhém břehu?	Nebylo by lepší se utábořit na druhé straně –
Can't you get to sleep either?	Taky nemůžeš spát?	Taky nemůžeš spát?
I've a most horrible feeling –	Mám takovej divnej pocit.	Já mám takový hrozný pocit –
Either some dreadful thing that is going to happen to him,	Buď se mu stane něco strašného,	Buď se něco strašného stane jemu,
or something dreadful that he's going to do.	, nebo se něco strašného chystá udělat.	, nebo něco strašného udělá on sám.
What was that he said about not being with us at the battle?	Pamatuješ, jak říkal, že v bitvě už s náma nebude?	Neříkal, že s námi asi nebude bojovat?
All right.	Tak jo,	Tak dobře,
Please, may we come with you –	Nemohly bysme jít s tebou –	Prosím, můžeme jít s tebou –
Muzzle him!	Ucpěte mu hubu!	Nasad'te mu náhubek!
Understand that you have given me Narnia forever,	Darovals mi na věky celou Narnii,	, žes mi nejen daroval Narnii navěky,

It will not take us long to crush the human vermin and the traitors...	Ted' už to s tou lidskou pakází a bandou zrádců skoncujem co nevidět,	Nepotrvá dlouho rozdrtit tu lidskou havěť i zrádce,
I can't bear to look at that horrible muzzle.	Už se na to nemůžu koukat.	Já se nemůžu dívat na ten příšerný náhubek.
I wonder, could we...	Snad bysme ho...	Myslíš, že bychom ho...
... untie him as well?	... mohly taky rozvázat,	... mohli i rozvázat?
There are horrid little mice crawling over him.	, jak po něm ty hnusný myši lezou!	Lezou po něm myši!
I think they're friendly mice.	Asi to jsou hodný myši.	Já myslím, že jsou to hodné myši.
... he's dead.	, že je mrtvej.	, že je mrtvý.
I feel afraid to turn round,	Bojím se ohlédnout,	Já – já se bojím otočit,
; something awful is happening.	Děje se tam něco strašného!	, děje se něco hrozného.
Aren't you dead then, dear Aslan?	Ty nejsi mrtvej?	Ty nejsi mrtvý, Aslane?
Oh, you're real, you're real!	Jsi, jsi živej!	Tak ty jsi skutečný, jsi skutečný!
<i>vynecháno</i>	Koukej,	<i>vynecháno</i>
Look!	Podívej,	Koukej,
Look...	Podívej,	Koukni...
Look!	Támhle...	Koukej!
Somewhere just by my feet it was.	Tady někde to bylo – u mé levý nohy.	Někde se mi motala kolem nohou.
Don't forget the dungeons –	Mrkněte se do hladomorny!	Nezapomeňte na vězení –
Give us a hand...	Pojďte nám píchnout...	Pomozte nám...
... with this door!	... s těma dveřma!	... s těmi dveřmi –
Here's another little winding stair –	Zase jedno točité schodiště.	Tady je ještě jedno točité schodiště –
Oh! I say.	Koukněte,	Koukejte!
– I don't know how to describe it.	– ani to neumím vyjádřit.	– já nevím, jak bych to řek'!

Oughtn't he to be told?	Neměli bysme mu to říct?	Neměly bychom mu to říct?
All the same I think he ought to know,	A stejně si myslím, že bysme mu to měli říct,	Stejně se myslím, že by se to měl dozvědět,

ZMĚNA HRANIC VĚT		
ORIGINÁL (LEWIS)	FERSTOVÁ	VOLHEJNOVÁ
Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy.	Byly jednou čtyři děti a ty se jmenovaly Petr, Zuzana, Edmund a Lucie.	Žily, byly čtyři děti. Jmenovaly se Petr, Zuzana, Edmund a Lucie.
He had no wife and he lived in a very large house with a housekeeper called Mrs. Macready and three servants. (Their names were Ivy, Margaret and Betty, but they do not come into the story much.)	Ženu neměl a žil ve velkém domě s paní domáčí, která se jmenovala paní Pršáková, a ještě se třemi služebnými (ty se jmenovaly Iva, Markéta a Eliška, ale my si o nich vyprávět nebudeme).	Manželku neměl a bydlel ve velkém domě s hospodyní, která se jmenovala paní Macreadyová, a se třemi služebnými. (Ty se jmenovaly Ivy, Margaret a Betty, ale v tomto příběhu se moc neobjevují.)
"What's that noise?"	"Slyšeli jste? Co to bylo?"	„Co je to za zvuk?“
I shall go to bed now. I say, let's go and explore to-morrow.	Víte co, teď půjdeme spát všichni a zejtra to tu důkladně prosmejčíme.	A teď jdu spát. Ale říkám vám, zítra to tu prozkoumáme.
And in the meantime we're pretty well off. There's a wireless and lots of books."	A mezitím si můžeme třeba číst.“	Do té doby na tom nejsme zase tak špatně. Je tady rádio a spousta knížek.“
"Not for me," said Peter, "I'm going to explore in the house."	„Nevím jak vy,“ povídá Petr, „ale já jdu prozkoumat tenhle dům.“	„Nic pro mě,“ prohlásil Petr. „Já jdu prozkoumat tenhle dům.“
It was the sort of house that you never seem to come to the end of, and it was full of unexpected places.	Znáte ty domy, kde vám připadá, že budete chodit celé hodiny a nikdy nedojdete na konec? Tohle byl zrovna takový dům; a bylo v něm plno zvláštních místností.	Byl to dům, který vám připadá nekonečný, a člověk tu narazil na spoustu nečekaných míst.
The first few doors they tried led only into spare	Prvních pár dveří vedlo sice jen do ložnic pro hosty, jak	Prvních pár dveří, které vyzkoušeli, vedlo jen do

bedrooms, as everyone had expected that they would; but soon they came to a very long room full of pictures and there they found a suit of armour; and after that was a room all hung with green, with a harp in one corner; and then came three steps down and five steps up, and then a kind of little upstairs hall and a door that led out onto a balcony, and then a whole series of rooms that led into each other and were lined with books—most of them very old books and some bigger than a Bible in a church.	všichni čekali, ale hned potom se dostali do hrozně dlouhého pokoje, kde visela spousta obrazů a také tam bylo brnění; a v dalším pokoji bylo plno zelených závěsů a v koutě tam stála harfa; a pak byly tři schůdky dolů a pět schůdků nahoru a pak maličká předsíň a dveře na balkón a pak dlouhá řada pokojů, kde byly od stropu až dolů police plné knih – takových těch velmi starých knih, některé dokonce ještě větší než kostelní Bible.	prázdných ložnic, ale brzo narazili na hrozně dlouhou místnost plnou obrazů, kde našli i celé rytířské brnění; poté následoval pokoj ověšený zelenými čalouny, kde v rohu stála harfa, a když seběhli tři schody dolů a vyběhli po pěti schodech nahoru, tak objevili malou halu a dveře vedoucí na balkon, a celou řadu navzájem propojených pokojů, kde se dalo procházet z jednoho do druhého. Všechny stěny pokrývaly police plné knih – některé ty knihy byly hodně staré a pár jich bylo dokonce větších než bible v kostele.
She immediately stepped into the wardrobe and got in among the coats and rubbed her face against them, leaving the door open, of course, because she knew that it is very foolish to shut oneself into any wardrobe.	Okamžitě si vlezla do skříně a zabořila do nich obličej, ale dveře nechala otevřené, protože dobře věděla, že ve skříni se samo zavře leda úplné ťululum.	Okamžitě do skříně vlezla, vmáčkla se mezi kabáty a otírala si o ně tvář. Dveře nechala otevřené, protože věděla, že je pěkná hloupost zavřít se ve skříni.
She took a step further in—then two or three steps—always expecting to feel woodwork against the tips of	Udělala ještě krok, pak druhý a třetí, pořád čekala, kdy už narazí na dřevo – a ono pořád nic!	Udělala ještě krok dovnitř – pak dva a tři kroky – a celou dobu čekala, že špičkami prstů nahmatá dřevo. Ale pořád nic necítila.

her fingers. But she could not feel it.		
"This must be a simply enormous wardrobe!" thought Lucy, going still further in and pushing the soft folds of the coats aside to make room for her.	„To musí být úplná veleskříň,“ pomyslela si, jak šla dál a dál mezi kabáty a rozhrnovala je oběma rukama.	„To ale musí být obrovská skříň!“ pomyslela si Lucinka. Postoupila ještě dál a rozhrnula měkké záhyby kabátů, aby mohla projít.
She looked back over her shoulder and there, between the dark tree-trunks, she could still see the open doorway of the wardrobe and even catch a glimpse of the empty room from which she had set out. (She had, of course, left the door open, for she knew that it is a very silly thing to shut oneself into a wardrobe.)	Ohlédla se přes rameno a mezi stromy uviděla otevřené dveře skříně, a dokonce i malý kousek prázdného pokoje, ze kterého sem přišla (dveře samozřejmě nechala otevřené, neboť dobře věděla, že ve skříni se samo zavře leda úplně ťululum).	Ohlédla se přes rameno a tam, mezi tmavými kmeny stromů, ještě viděla otevřené dveře skříně a dokonce zahlédla i prázdný pokoj, z kterého se sem vypravila. (Nechala samozřejmě dveře otevřené, protože věděla, že je pěkné hloupost zavřít se ve skříni.)
"I can always get back if anything goes wrong," thought Lucy. She began to walk forward, <i>crunch-crunch</i> , over the snow and through the wood towards the other light.	„Kdyby něco, tak se můžu vždycky vrátit,“ řekla si a křupy-křup, vydala se sněhem za světlem.	„Když se něco stane, vždycky se můžu vrátit,“ myslela si Lucinka. Vykročila vpřed, <i>křup – křup</i> sněhem a přes les k tomu světýlku.
As she stood looking at it, wondering why there was a lamp-post in the middle of a wood and wondering what to do next, she heard a pitter	A jak tam tak stála – dílem se divila, kde se v lese bere pouliční svítlna, dílem uvažovala, co dál – uslyšela, že se k ní blíží nějaké kroky.	Stála, dívala se na ni, uvažovala, proč asi uprostřed lesa stojí pouliční lampa, a rozmýšlela se, co dál. Vtom uslyšela dusot

patter of feet coming towards her.		nějakých nohou, které se k ní blížily.
From the waist upwards he was like a man, but his legs were shaped like a goat's (the hair on them was glossy black) and instead of feet he had goat's hoofs.	Od pasu nahoru vypadal jako kluk, od pasu dolů připomínal spíš kozu – byl porostlý chundelatou černou srstí. Místo nohou měl kozlí kopýtko.	Od pasu nahoru to byl člověk, ale nohy vypadaly jako kozí (srst na nich byla černá a lesklá) a místo chodidel měl kozí kopýtko.
"Excuse me—I don't want to be inquisitive—but should I be right in thinking that you are a Daughter of Eve?"	„Nerad bych obtěžoval – ale smím se na něco zeptat? Mám totiž dojem, opravte mě, jestli se mýlím, ale nejste vy náhodou dcera Evina?“	„Promiňte – nechci být dotěrný – ale je snad možné, že byste byla dcera Evina?“
I am delighted. That is to say—" and then he stopped as if he had been going to say something he had not intended but had remembered in time.	Jsem hrozně rád... totiž...“ a tady se zarazil, jako by už málem byl řekl něco, co říci neměl.	Jaká radost. Vždyť přece –“ pak se zarazil, jako by už pověděl něco, co nechtěl.
"Allow me to introduce myself. My name is Tumnus."	„Dovolte mi, abych se představil. Jmenuji se Tumnus.“	Jmenuji se Tumnus.“
"This is the land of Narnia," said the Faun, "where we are now; all that lies between the lamp-post and the great castle of Cair Paravel on the eastern sea.	„Narnie je země, v níž se právě nacházíme,“ odpověděl faun. „Rozkládá se mezi touto svítilnou a hradem jménem Cair Paravel na východním pobřeží.	„Toto je země Narnie,“ vysvětloval faun, „to, kde nyní stojíme a vše, co se rozkládá mezi touto lampou a velkým hradem Cair Paravel na pobřeží východního moře.
"if only I had worked harder at geography when I was a little Faun, I should no doubt	„Kdybych jen byl dával větší pozor v hodinách zeměpisu, když jsem byl	„Kdybych já byl víc studoval zeměpis, když jsem ještě býval malým faunem,

know all about those strange countries.	ještě fauňátko! Jistě bych teď věděl o těchto cizích zemích mnohem víc.“	jistě bych o těch cizokrajných zemích věděl víc.
"It's only just back there—at least—I'm not sure. It is summer there."	„To je jen támhle vzadu – totiž... nevím to jistě... víte, tam je teď léto.“	„To je jenom tadyhle kousek – tak asi – nevím to určitě. Je tam léto.“
"Meanwhile," said Mr. Tumnus, "it is winter in Narnia, and has been for ever so long, and we shall both catch cold if we stand here talking in the snow.	„Zatímco v Narnii je zima,“ pravil pan Tumnus. „Je tu zima už léta letoucí a budeme-li stát v tomhle sněhu, zcela určitě oba nastydneme.“	„Zatímco zde v Narnii,“ odpověděl pan Tumnus, „vládne zima, a tak je tomu již velice dlouho, a budeme-li tady stát a povídat si ve sněhu, nastydneme z toho oba.“
"Thank you very much, Mr. Tumnus," said Lucy. "But I was wondering whether I ought to be getting back."	„Děkuji vám, pane Tumnus,“ řekla Lucinka, „ale myslím, že už bych se spíš měla vrátit.“	„Děkuju mockrát, pane Tumnusi,“ řekla Lucinka. „Ale asi bych se už měla vrátit.“
"Well, it's very kind of you," said Lucy. "But I shan't be able to stay long."	„Jste velmi laskav,“ pravila Lucinka, „ale opravdu se nemohu zdržet dlouho.“	„Jste moc hodný,“ řekla Lucinka. „Ale nemůžu se dlouho zdržet.“
At the bottom of one small valley Mr. Tumnus turned suddenly aside as if he were going to walk straight into an unusually large rock, but at the last moment Lucy found he was leading her into the entrance of a cave.	V jednom mělkém údolí pan Tumnus najednou odbočil stranou a skoro to vypadalo, jako že chce projít přímo skrz velikou skálu. Ale v posledním okamžiku Lucinka zpozorovala, že je ve skále otvor – vchod do jeskyně.	Na dně jednoho údolíčka pan Tumnus náhle uhnul stranou, jako by měli vejít přímo do nebývalé velikého balvanu, ale v poslední chvíli Lucinka postřehla, že ji vede ke vchodu do jeskyně.
It was a little, dry, clean cave of reddish stone with a carpet on the floor and two little chairs ("one for me and	Byla to taková malá, suchá a čistá jeskyňka v červenavém kameni, na podlaze ležel koberec, nábytek tvořily dvě	Byla to malá, suchá, čistá jeskyně z červenavého kamene. Na podlaze byl koberec a dvě křesílka

one for a friend," said Mr. Tumnus) and a table and a dresser and a mantelpiece over the fire and above that a picture of an old Faun with a grey beard.	židličky (jedna pro mě a jedna pro návštěvníky, prohlásil pan Tumnus), stůl, kredenc a krb, nad kterým visel obraz starého fauna se šedivou bradou.	(„Jedno pro mne a jedno pro přítele,“ vysvětlil pan Tumnus.), stůl a prádelník, nad krbem římsa a nad ní obrázek starého fauna s šedými vousy.
In one corner there was a door which Lucy thought must lead to Mr. Tumnus' bedroom, and on one wall was a shelf full of books.	V koutě byly dveře, které zřejmě vedly do ložnice, u jedné stěny stála knihovna.	V rohu byly dveře a Lucinka si pomyslela, že patrně vedou do ložnice pana Tumna. U jedné stěny stála knihovna plná knih.
; about long hunting parties after the milk-white Stag who could give you wishes if you caught him; about feasting and treasure-seeking with the wild Red Dwarfs in deep mines and caverns far beneath the forest floor;	O dlouhých štvanicích na bílého jelena, který tomu, kdo ho chytí, splní všechna přání. O hodování a hledání pokladů v hlubokých jeskyních a opuštěných dolech, kde jsou doma divocí Červení skřítkové.	Vyprávěl o dlouhých loveckých výpravách za bílým jelenem, který splní přání tomu, kdo ho dokáže chytit, o hostinách a hledání pokladů s divokými rudými trpaslíky v hlubokých dolech a jeskyních hluboko pod kořeny lesních stromů.
; and then about summer when the woods were green and old Silenus on his fat donkey would come to visit them, and sometimes Bacchus himself, and then the streams would run with wine instead of water and the whole forest would give itself up to jollification for weeks on end.	A o krásném teplém létě, kdy je celý les zelený a starý Silénus přijede na návštěvu na svém tlustém oslu – anebo, kdo ví, třeba i Bakchus sám – a tehdy teče v potocích místo vody víno a po dlouhé týdny trvá v celém lese jediný veliký svátek.	Také o létě, kdy lesy bývaly zelené a starý Silénos na svém vypaseném oslíku přijížděl na návštěvu. Někdy zavítal dokonce i sám Bakchus, to pak v potocích teklo víno místo vody a celý les jásal a radoval se po dlouhé týdny.
"Oh Mr. Tumnus—I'm so sorry to stop you, and I do	„Pane Tumnus, moc nerada vás přerušuji a ta melodie se	„Pane Tumnuši, já vás hrozně nerada ruším. Ta

love that tune—but really, I must go home.	mi hrozně líbí, ale teď už skutečně musím běžet.	písnička se mi vážně hrozně líbí, ale opravdu už musím jít.
"Mr. Tumnus! Whatever is the matter?"	„Pane Tumnus, co je vám?!“	„Pane Tumnusi! Co je vám?“
"Mr. Tumnus! Mr. Tumnus!"	„Pane Tumnus, pane Tumnus,“	„Pane Tumnusi! Pane Tumnusi!“
But the Faun continued sobbing as if his heart would break. And even when Lucy went over and put her arms round him and lent him her handkerchief, he did not stop.	Ale faun plakal dál, jako by mu to mělo srdce utrhnout, a nepřestal, ani když ho Lucinka objala kolem ramen a půjčila mu svůj kapesník.	Ale faun dál vzlykal, jako by se mu mělo srdce rozskočit. A nepřestal, ani když k němu Lucinka došla, objala ho a půjčila mu svůj kapesník.
He merely took the handkerchief and kept on using it, wringing it out with both hands whenever it got too wet to be any more use, so that presently Lucy was standing in a damp patch.	Natáhl jenom ruku a vzal si kapesník, brečel do něj a ždímal ho oběma rukama vždycky, když ho promočil skrz naskrz, takže Lucinka nakonec stála v menší louži.	Ten si vzal, začal si s ním utírat slzy a ždímal ho oběma rukama, kdykoli se promáčel tak, že už nebyl k užitku. Za chvíli už i Lucinka stála v mokré louži.
"Mr. Tumnus!" bawled Lucy in his ear, shaking him. "Do stop."	„Pane Tumnus,“ houkla mu nakonec do ucha a zatřásla s ním, „nechte už toho.“	„Pane Tumnusi!“ houkla mu Lucinka do ucha a zatřásla s ním. „Nechte toho.“
"The White Witch? Who is she?"	„Kdo je to, ta Bílá čarodějnice?“	„Bílá čarodějnice? Kdo to je?“
"I'm a kidnapper for her, that's what I am."	„Já pro ni dělám únosce. Ano tak je to.“	„Já jsem její únosce, ano, je to tak.“
"No," said Lucy. "I'm sure you wouldn't do anything of the sort."	„Ne,“ pravila Lucinka, „jsem si jista, že vy takový nejste.“	„Ne, nevěřím,“ zavržela Lucinka hlavou. „Něco takového byste určitě neudělal.“

And if she is extra and specially angry she'll turn me into stone and I shall be only a statue of a Faun in her horrible house until the four thrones at Cair Paravel are filled—and goodness knows when that will happen, or whether it will ever happen at all."	A jestli se opravdu a vážně rozzlobí, promění mě v kámen a já budu sochou fauna v tom jejím příšerném zámku, dokud nebudou obsazeny všechny čtyři trůny na Cair Paravel – a kdo ví, kdy se to stane, stane-li se to vůbec.“	A jestli se opravdu hodně rozzlobí, tak mě změní v kámen a bude ze mě jenom socha fauna v tom jejím strašném domě. Do doby, než se zaplní čtyři trůny na Cair Paravelu – a kdoví, kdy se to stane, jestli e to vůbec stane.“
"I'm very sorry, Mr. Tumnus," said Lucy. "But please let me go home."	„To mě moc mrzí, pane Tumnus,“ řekla Lucinka, „ale pěkně vás prosím, pusťte mě domů!“	„To mě moc mrzí, pane Tumnusi,“ řekla Lucinka. „Ale prosím vás, nechte mě jít domů.“
They both got up and left the tea things on the table, and Mr. Tumnus once more put up his umbrella and gave Lucy his arm, and they went out into the snow.	Oba vstali, nechali všechno nádobí na stole, pan Tumnus znovu roztáhl deštník, nabídl Lucince rámě a vyšli do sněhu.	Oba vstali, nádobí od svačiny nechali ležet na stole. Pan Tumnus znovu otevřel deštník, nabídl Lucince rámě a vyšli spolu do sněhu.
The journey back was not at all like the journey to the Faun's cave; they stole along as quickly as they could, without speaking a word, and Mr. Tumnus kept to the darkest places.	Cesta zpátky byla úplně jiná než cesta tam. Šli teď mlčky a velmi rychle a pan Tumnus vyhledával nejhlubší stíny.	Cesta zpátky se vůbec nepodobala cestě do faunovy jeskyně: plížili se, jak nejrychleji mohli, nepadlo mezi nimi ani slovo a pan Tumnus se držel nejtemnějších míst.
"Then be off home as quick as you can," said the Faun, "and – c-can you ever forgive me for what I meant to do?"	„Tak běžte co nejrychleji domů,“ řekl faun. „A – můžete mi někdy odpustit, co jsem vám chtěl udělat?“	„Tak utíkejte domů, jak nejrychleji to jde,“ řekl faun, „a – mů-můžete mi někdy odpustit, co jsem chtěl udělat?“

"It's all right," she repeated, "I've come back."	„Je to v pořádku,“ opakovala. „Už jsem tady zpátky.“	„Nic se nestalo,“ opakovala, „už jsem zpátky.“
"Why?" said Lucy in amazement, "haven't you all been wondering where I was?"	„Cože?“ žasla Lucinka. „Vám nebylo divný, kde jsem?“	„Copak jste se vůbec nedivili, co se mnou je?“ ptala se užasle Lucinka.
"Batty!" said Edmund tapping his head. "Quite batty."	„A jinak jsi zdravá?“ zaklepal si Edmund na čelo.	„Zbláznila se,“ prohlásil Edmund a zaťukal si na čelo. „Úplně se zbláznila.“
"Don't be silly, Lucy," said Susan. "We've only just come out of that room a moment ago, and you were there then."	„Neblázni, Lucinko,“ řekla Zuzana, „my jsme z toho pokoje vylezli jen chvíličku před tebou.“	„Nebud' hloupá, Lucko,“ okřikla ji Zuzana. „Z toho pokoje jsme vyšli teprve před chvíličkou, a to jsi s námi byla.“
"She's not being silly at all," said Peter, "she's just making up a story for fun, aren't you, Lu?"	„Ona neblázní, vid', Lucinko,“ na to Petr. „Ona si jen tak vymejší, aby byla ňáká legrace.“	„Ale ona není hloupá,“ zastal se jí Petr, „to je jenom taková legrace, vid', Lucinko?“
; come and see."	„Tak, teď si tam vlezte a uvidíte.“	„Tak! Jděte a přesvědčte se sami.“
"Why, you goose," said Susan, putting her head inside and pulling the fur coats apart, "it's just an ordinary wardrobe, look!"	„A co, ty huso,“ řekla Zuzana, která mezitím nahlédla dovnitř a rozhrnula kabáty. „Koukej, je to docela normální skříň.“	„Prosím tě, ty huso,“ ušklíbla se Zuzana, když rozhrnula kabáty a nakoukla dovnitř, „vždyť je to jen obyčejná skříň, podívej!“
"But it wasn't a hoax at all," said Lucy, "really and truly."	„Ale já jsem si z vás nedělala legraci,“ řekla Lucinka. „Vážně ne!“	„Ale já jsem si z vás vůbec nechtěla vystřelit,“ namítla Lucinka, „vážně a doopravdy ne.“
You've had your joke. Hadn't you better drop it now?"	Fór se ti povedl, tak už bys s tím snad mohla přestat, ne?“	Napálila jsi nás, dobře. Ale nechceš toho už nechat?“

But Lucy was a very truthful girl and she knew that she was really in the right; and she could not bring herself to say this.	Jenže Lucinka byla velmi pravdomluvná a dobře věděla, že si z toho nevymyslela ani písmenko, takže něco takového říct prostě nedokázala.	Lucinka byla velice pravdomluvná dívka a věděla, že je v právu. Nedokázala se prostě přinutit něco takového říct.
Susan was "It" and as soon as the others scattered to hide, Lucy went to the room where the wardrobe was.	Zuzana měla hledat, ostatní se rozběhli po domě. A Lucinka okamžitě zamířila do pokoje, kde stála skříň.	Zuzana pikala a jen se všichni rozběhli schovat, Lucinka zamířila k pokoji, kde stál šatník.
But she did want to have one more look inside it; for by this time she was beginning to wonder herself whether Narnia and the Faun had not been a dream.	Ale chtěla se ještě jednou aspoň podívat dovnitř, neboť už si pomalu začínala myslet, že se jí jen něco zdálo a žádná Narnie neexistuje.	Chtěla se ale ještě jednou podívat dovnitř. Už si totiž ani sama nebyla jistá, jestli Narnie a faun nebyli jenom sen.
But as soon as she reached it she heard steps in the passage outside, and then there was nothing for it but to jump into the wardrobe and hold the door closed behind her.	Ale sotva skříň otevřela, zaslechla v chodbě kroky, a tak jí nezbyvalo než skočit dovnitř a zavřít za sebou dveře.	Jen k ní ale doběhla, uslyšela na chodbě kroky. Nezbylo jí nic jiného než skočit do šatníku a přidršet za sebou přivřené dveře.
He didn't like this at all and began groping wildly in every direction;	Pomalu se mu to přestávalo líbit. Začal znovu šmátrat kolem sebe, čím dál zuřivěji, jak se ho zmocňovala panika;	Vůbec se mu to nelíbilo a začal horečně šmátrat kolem sebe všemi směry.
There was no answer and Edmund noticed that his own voice had a curious sound—not the sound you	Ale odpovědi se nedočkal. Místo toho si všiml, že jeho hlas zní velmi zvláště – vůbec ne jako ve skříni,	Žádná odpověď nepřišla a Edmund si uvědomil, že i jeho vlastní hlas zní divně – ne tak, jak by člověk čekal,

expect in a cupboard but a kind of open-air sound.	nýbrž jako v otevřeném prostoru.	že bude znít ve skříni, ale spíš jako někde venku.
He also noticed that he was unexpectedly cold; and then he saw a light.	Pocítil také nezvyklý chlad. A potom uviděl světlo.	Všiml si také, že mu je nezvykle chladno, a pak uviděl světlo.
"Lucy! Lucy!	„Lucko, Lucinko!	„Lucko! Lucko!
I'm here too – Edmund."	To jsem já, Edmund! Já jsem tady taky!“	Já jsem tady taky – Edmund!“
And though he did not like to admit that he had been wrong, he also did not much like being alone in this strange, cold, quiet place; so he shouted again.	A třebaže nerad připouštěl, že neměl pravdu, také byl dost nerad sám v takovém divném, tichém místě; a proto zavolal znovu:	A i když se mu moc nechtělo přiznat, že se mýlil, také se mu moc nelíbilo být sám na tomhle divném, studeném, tichém místě. Křikl tedy znovu:
"Just like a girl," said Edmund to himself, "sulking somewhere, and won't accept an apology."	„No jo, holka,“ pomyslel si Edmund, „někde si tiše truceje – a pak se jí omlouvej!“	„Holka,“ ušklíbl se pro sebe Edmund. „Urazila se a je jí jedno, že se omlouvám.“
He looked round him again and decided he did not much like this place, and had almost made up his mind to go home, when he heard, very far off in the wood, a sound of bells.	Znovu se rozhlédl kolem sebe a líbilo se mu to tam ještě míň a zrovna si říkal, že se vrátí domů, když najednou z hloubi lesa zaslechl zvonit rolničky.	Znovu se rozhlédl kolem sebe a usoudil, že se mu tohle místo nijak zvlášť nelíbí. Skoro už se rozhodl vrátit domů, když někde daleko, daleko v lese zaslechl rolničky.
But behind him, on a much higher seat in the middle of the sledge sat a very different person – a great lady, taller than any woman that Edmund had ever seen.	Ale za ním, na vyvýšeném sedadle uprostřed saní, seděl někdo docela jiný – dospělá dáma, vyšší než všechny ženy, se kterými se Edmund dosud setkal.	Postava, která seděla za ním na vyvýšeném sedadle uprostřed saní, byla něco docela jiného. Byla to velká dáma, vyšší než jakákoli žena, kterou Edmund kdy viděl.

The sledge was a fine sight as it came sweeping towards Edmund with the bells jingling and the Dwarf cracking his whip and the snow flying up on each side of it.	Jak se tak saně blížily, byl na ně velmi pěkný pohled: rolničky zvonily, skřítek práskal bičem a snáh odletoval na obě strany.	Saně se hnaly k Edmundovi, rolničky zvonily, trpaslík práskal bičem a od obou boků odletoval snáh. Byl to krásný pohled.
"Ha! You shall know us better hereafter.	„No, však nás ještě poznáš!	„Ha! Napříště nás už budeš znát lépe.
"Please, your Majesty," said Edmund, "I don't know what you mean.	„Promiňte, Vaše Veličenstvo,“ řekl Edmund. „Ale já vám nerozumím.	„Prosím, Výsosti,“ řekl Edmund, „já nevím, jak to myslíte.
I'm at school – at least I was – it's the holidays now."	Chodím do školy... totiž, chodil jsem. Teď jsou prázdniny.“	Chodím do školy – nebo chodil jsem – teď jsou prázdniny.“
"I never had a beard, I'm a boy."	„Já jsem nikdy fousy neměl, jsem ještě kluk.“	„Vousy jsem nikdy neměl. Jsem kluk.“
Come and sit with me here on the sledge and I will put my mantle around you and we will talk."	Pojď, posaď se ke mně, zabalím tě do svého pláště a budeme si povídat.“	Pojď, sedni si sem ke mně do saní. Zabalím tě do svého pláště a trochu si promluvíme.“
The Dwarf immediately took this and handed it to Edmund with a bow and a smile; not a very nice smile.	Skřítek se shýbl a podal ji Edmundovi s úklonou a s úsměvem – dost nepříjemným úsměvem.	Trpaslík okamžitě šálek zval a podal ho Edmundovi s úklonou a s úsměvem. Moc příjemný úsměv to ale nebyl.
She got him to tell her that he had one brother and two sisters, and that one of his sisters had already been in Narnia and had met a Faun there, and that no one except himself and his brother and	Dostala z něj, že má jednoho bratra a dvě sestry, že jedna sestra už v Narnii byla a potkala tam fauna a že kromě jeho sourozenců nikdo o Narnii neví.	Vytáhla z něj, že má bratra a dvě sestry a že jedna z jeho sester už v Narnii byla a setkala se s faunem. A že nikdo jiný než on a jeho bratr se sestrami o Narnii neví.

his sisters knew anything about Narnia.		
Probably the Queen knew quite well what he was thinking; for she knew, though Edmund did not, that this was enchanted Turkish Delight and that anyone who had once tasted it would want more and more of it, and would even, if they were allowed, go on eating it till they killed themselves.	Královna pravděpodobně jeho myšlenky znala; ona totiž na rozdíl od něj věděla, že tenhle turecký med je kouzelný, takže každý, kdo ho jednou okusí, ho bude chtít stále víc a víc, a kdyby mohl, snědl by ho dokonce tolik, že by ho to zabilo.	Královna samozřejmě tušila velmi dobře, nač myslí, protože věděla něco, co Edmund nevěděl. Že to byl očarováný turecký med a že každý, kdo ho jednou ochutná, ho chce víc a víc; ba dokonce, že kdyby měl tu možnost, nacpal by se jím, až by umřel.
I can't do it now, the magic will only work once.	Teď bohužel nemohu, třebaže bych ráda. To kouzlo se nedá použít dvakrát za sebou.	Teď už ti dát nemůžu, protože kouzlo funguje jen jednou.
When he had first got on to the sledge he had been afraid that she might drive away with him to some unknown place from which he would not be able to get back, but he had forgotten about that fear now.	Když před chvílí vstupoval na saně, bál se, že ho královna odveze na nějaké neznámé místo, odkud nebude umět trefit domů – ale teď už na ten strach úplně zapomněl.	Když před tím lezl do saní, bál se, že ho královna odveze na nějaké neznámé místo, odkud se už nikdy nedostane zpátky. Ale teď na svůj strach úplně zapomněl.
There are whole rooms full of Turkish Delight, and what's more, I have no children of my own.	Jsou tam celé sály tureckého medu. Ale co je důležitější, nemám žádné vlastní děti.	Jsou tam celé pokoje plné tureckého medu, a co víc, nemám žádné vlastní děti.
"There's nothing special about them," said Edmund, "and, anyway, I could	„Ti za to ani nestojí,“ řekl Edmund. „A mimoto je můžu přivést někdy jindy.“	„Na <i>nich</i> není nic tak zvláštního,“ ušklíbl se Edmund, „a vůbec, můžu je přece přivést někdy jindy.“

always bring them some other time."		
She pointed with her wand and Edmund turned and saw the same lamp-post under which Lucy had met the Faun.	Ukázala mu ji hůlkou a Edmund uviděl pouliční svítílnu, pod kterou Lucinka potkala fauna.	Ukázala zlatou hůlkou. Edmund se otočil a uviděl právě tu pouliční lampu, pod kterou se Lucinka setkala s faunem.
"No, no," said the Queen with a laugh, "you must wait till next time."	„Kdepak, kdepak,“ zasmála se královna, „musíš počkat do příště.“	„Ne, ne,“ odpověděla královna se smíchem. „Musíš počkat až do příště.“
"Oh, Edmund!" she cried. "So you've got in too!"	„Ede, Ede,“ volala, „tak ty ses sem taky dostal!“	„Edo!“ volala. „Tak ty ses sem dostal taky!“
"The White Witch?" said Edmund, "who's she?"	„Kdo je to, ta Bílá čarodějnice?“ zeptal se Edmund.	„Bílá čarodějnice?“ opakoval Edmund. „Kdo je to?“
He would have to admit that Lucy had been right, before all the others, and he felt sure the others would all be on the side of the Fauns and the animals; but he was already more than half on the side of the Witch.	Věděl, že bude muset přede všemi přiznat, že Lucinka měla pravdu, a navíc mu bylo jasné, že se všichni ostatní přidají na stranu faunů a zvířat, zatímco on sám je už více méně na straně čarodějnice.	Bude muset přede všemi přiznat, že Lucinka měla pravdu, a taky si byl jistý, že ostatní budou na straně faunů a zvířat. On ale byl už víc než z poloviny na straně Čarodějnice.
Peter! Susan! It's all true.	Petře, Zuzko, je to pravda!	Petře! Zuzano! Je to všechno pravda.
Edmund and I both got in. We met one another in there, in the wood.	My jsme tam s Edem oba byli a potkali jsme se tam v lese.	Edmund i já jsme tam oba byli. Potkali jsme se tam, v lese.
"I thought—I thought," said Edmund; but he couldn't think of anything to say.	„Myslel jsem... myslel jsem...“ řekl Edmund a doufal, že ho napadne, co by řekl. Nenapadlo ho nic.	„Já jsem myslel – myslel jsem –“ začal Edmund, ale nemohl přijít vůbec na nic, co by řekl.

You've always liked being beastly to anyone smaller than yourself; we've seen that at school before now."	Ty se vůbec rád vytahuješ na mladší, to už jsme viděli ve škole."	Vždycky se ti líbilo trápit mladší, než jsi sám. To jsme dobře viděli už dřív ve škole.
"I don't care what you think, and I don't care what you say. You can tell the Professor or you can write to Mother or you can do anything you like.	„Je mi fuk, co si myslíte, a vaše kecy jsou mi taky fuk,“ křičela, „můžete to říct profesorovi a můžete to napsat mamince a postavte se třeba na hlavu!	„Mně je jedno, co si myslíte, a je mi jedno, co řeknete. Můžete to říct panu profesorovi nebo to napište mamince nebo si dělejte, co chcete.
"That's just the funny thing about it, Sir," said Peter. "Up till now, I'd have said Lucy every time."	„To je právě to, pane profesore,“ řekl Petr, „až doted' bych vždycky řekl, že Lucinka.“	„To je na tom právě to divné, pane,“ pokýval hlavou Petr. „Až doted' bych byl samozřejmě řekl, že Lucie.“
"Well," said Susan, "in general, I'd say the same as Peter, but this couldn't be true—all this about the wood and the Faun."	„No,“ pravila Zuzana, „v podstatě bych souhlasila s Petrem... Ale to přece nemůže být pravda – to s tím lesem a faunem a tak!“	„No,“ zamyslela se Zuzana, „já bych řekla vlastně totéž, co Petr, ale tohle přece nemůže být pravda – myslím to o lese a faunovi.“
"That is more than I know," said the Professor, "and a charge of lying against someone whom you have always found truthful is a very serious thing; a very serious thing indeed."	„Tak daleko mé vědomosti nesahají,“ řekl pan profesor. „Ale obvinít ze lži někoho, kdo doposud mluvil jen pravdu, to je velmi, opravdu velmi vážná věc.“	„Já bych si to tak jistě tvrdit netroufal,“ řekl profesor, „a obvinít ze lži někoho, kdo vždycky mluvil pravdu, je velice vážná věc.
"We were afraid it mightn't even be lying," said Susan. "We thought there might be something wrong with Lucy."	„Jenže my jsme se nebáli, že by lhala,“ řekla Zuzana. „My jsme si spíš mysleli, že s ní něco není v pořádku.“	„My se bojíme, že ona ani nelže,“ vysvětlovala Zuzana, „říkali jsme si, jestli s ní třeba není něco v nepořádku.“

"Oh, you can make your minds easy about that. One has only to look at her and talk to her to see that she is not mad."	„Tak to můžete být úplně klidní, stačí se na ni podívat nebo si s ní promluvit a je mi jasné, že je docela normální.“	Ale s tím si hlavu dělat nemusíte. Stačí jen se na ni podívat a promluvit s ní, a bude vám jasné, že blázen není.“
She had never dreamed that a grown-up would talk like the Professor and didn't know what to think.	Ani ve snu by ji nenapadlo, že by nějaký dospělý mohl mluvit jako pan profesor. Nevěděla, co si o tom všem má myslet	Nikdy by ji nenapadlo, že někdo dospělý bude mluvit jako teď profesor, a nevěděla, co si má myslet.
There are only three possibilities. Either your sister is telling lies, or she is mad, or she is telling the truth.	Jsou tu pouze tři možnosti: buď vaše sestřička lže, nebo se zbláznila, nebo mluví pravdu.	Jsou jen tři možnosti. Buď vaše sestra lže, nebo je blázen, nebo mluví pravdu.
It was the sort of house that is mentioned in guide books and even in histories; and well it might be, for all manner of stories were told about it, some of them even stranger than the one I am telling you now.	Byl to takový dům, o kterém se píše v průvodcích, a dokonce i v historii, a to plným právem, neboť o něm kolovalo mnoho všelijakých příběhů, některé snad dokonce ještě neuvěřitelnější, než je tento.	Byl to ten typ domu, o kterém se zmiňují turistické průvodce a dokonce i učebnice dějepisu. Nebylo divu, protože se o něm vyprávěly nejrůznější příběhy, některé z nich dokonce podivnější než ten, který vám vykládám teď.
But when they had got out into the Green Room and beyond it, into the library, they suddenly heard voices ahead of them, and realised that Mrs. Macready must be bringing her party of sight-seers up the back stairs –	Jenže když se dostali do zeleného pokoje a dál do knihovny, uslyšeli najednou hlasy před sebou a poznali, že paní Pršáková vede turisty zadním schodištěm, nikoli předním, jak čekali.	Když proběhli přes zelený pokoj do knihovny, uslyšeli najednou hlasy před sebou. Uvědomili si, že paní Macreadyová nejspíš vede návštěvníky po zadním schodišti, a ne po předním, jak čekali.

instead of up the front stairs as they had expected.		
"Quick!" said Peter, "there's nowhere else," and flung open the wardrobe.	„Honem,“ řekl Petr, „je to jediná možnost!“ a rozrazil dveře skříně.	„Honem!“ sykl Petr. „Nikam jinam to nejde,“ a otevřel šatník dokořán.
, it is cold," said Peter, "and hang it all, it's wet too.	Je to studený,“ řekl Petr. „Hrome, a je to taky mokrý!	Je to studené,“ odpověděl Petr, „zatracená práce, je to taky mokré.
"Let's get out," said Edmund, "they've gone."	„Pojďte ven,“ řekl Edmund, „už jsou pryč.“	„Pojďte ven,“ vybídl je Edmund. „Už jsou pryč.“
"By jove, you're right," said Peter, "and look there—and there. It's trees all round.	„Hrome, no jo,“ řekl Petr, „a koukejte, tady – a tady – jsou tu všude stromy.	„Páni, je to tak!“ zvolal Petr, „A koukněte támhle – a támhle. Všude kolem jsou stromy.
And now there was no mistaking it and all four children stood blinking in the daylight of a winter day.	Ted' už o tom nebylo pochyb a všechny čtyři děti mžouraly v ostrém světle zimního dne.	Opravdu, už se o tom nedalo pochybovat. Všechny čtyři děti mhouřily oči do světlého zimního dne.
"Ugh!" said Susan, stamping her feet, "it's pretty cold.	„Brrr,“ řekla Zuzana a zadupala, „je tady parádní zima.	„Brrr!“ otřásla se Zuzana a zadupala. „Je hrozná zima.
"So you really were here," he said, "that time Lu said she'd met you in here – and you made out she was telling lies."	„Tak tys tu vážně byl,“ povídá. „Tehdy, jak Lucinka říkala, že tě tu potkala! A tos dělал, jako že lže!“	„Tak ty jsi tady opravdu byl,“ řekl, „tenkrát, jak Lucka říkala, že tě tu potkala, a ty ses tvářil, že lže.“
At first she wondered whether she would be able to find the way, but she recognised an odd-looking tree in one place and a stump in another and brought them on to where	Nejdřív nevěděla, jestli vůbec trefí, ale pak si všimla tu povědomého stromu, tam zas pařezu, až je to dovedlo do divočejší krajiny a pak do známého mělkého údolí a	Nejdřív se bála, jestli vůbec dokáže najít cestu, ale pak poznala zvláštně zkroucený strom, na jiném místě zase pařez a dovedla je tak až na místo, kde začala být cesta nerovná. Až do malého

the ground became uneven and into the little valley and at last to the very door of Mr. Tumnus' cave.	pak až ke dveřím do jeskyně.	údolíčka a nakonec přímo ke dveřím jeskyně pana Tumna.
"Yes, I think there is," answered Peter, "but I can't read it in this light.	„Asi jo,“ odpověděl Petr. „Ale v tý tmě to nemůžu přečíst.	„Ano, myslím, že je,“ kývl Petr, „ale v téhle tmě to nepřečtu.
I say! – I wonder can birds talk in Narnia?	Víte, co si myslím? Třeba umějí ptáci v Narnii mluvit.	A vůbec – co když v Narnii umějí ptáci mluvit?“
At this the Robin flew away again to the next tree and once more looked at them very hard. (You couldn't have found a robin with a redder chest or a brighter eye.)	A červinka zase popoletěla na nejbližší strom a zase se na ně podívala (nikdy byste nevěřili, že může mít červinka takhle červené hrdlo a takhle jasná očka).	Červinka pak znovu poodlétla na nejbližší strom a znovu se na ně velice upřeně zadívala. (Nenašli byste druhou červinku s tak červenou náprsenkou a s tak jasným pohledem.)
"Do you know," said Lucy, "I really believe he means us to follow him."	„Vidíte?“ řekla Lucinka. „Myslím, že vážně chce, abysme šli za ní.“	„Víte co,“ řekla Lucinka, „já si myslím, že chce, abychom šli za ní.“
"I've an idea he does," said Susan, "what do you think, Peter?"	„Mně to taky připadá,“ řekla Zuzana, „co ty na to, Petře?“	„Taky bych řekla,“ kývla Zuzana. „Co ty myslíš, Petře?“
"Hush! Not so loud,"	„Pssst, ne tak nahlas,“	„Pšt! Ne tak nahlas!“
He <i>said</i> he did.	Jistě. Říkal to.	Říkal, že ji zachránil.
"the robin. It's flown away."	Je pryč! Uletěla!	Červinka uletěla!
"There's something moving among the trees over there to the left."	„Za těma stromama se něco hejbe. Táhle, nalevo.“	„Támhle nalevo mezi stromy se něco hýbe.“
And then, though nobody said it out loud, everyone suddenly realised the same fact that Edmund had whispered to Peter at the end	A třebaže to nikdo nevyslovil, v tu chvíli si všichni uvědomili totéž, co říkal před chvílí Edmund Petrovi. Zabloudili.	A v té chvíli, ačkoli to nikdo nevyslovil nahlas, si všichni uvědomili právě to, co před chvílí Edmund šeptal Petrovi: ztratili se.

of the last chapter. They were lost.		
"Look! Look!	„Honem, honem.	„Hele! Hele!
A moment later the stranger came out from behind the tree, glanced all round as if it were afraid someone was watching, said "Hush," made signs to them to join it in the thicker bit of wood where it was standing, and then once more disappeared.	Za chvílku se zvíře objevilo zas. Vylezlo zpoza stromu, rozhlédlo se, je-li vzduch čistý, syklo: „Pssst,“ zakývalo na ně tlapkou, jako že mají jít za ním do hustého mlází – a znovu zmizelo.	O chvíličku později neznámý vykoul za stromem, rozhlédl se kolem dokola, jako by se bál, že je někdo sleduje, řekl: „Pšt!“, gestem naznačil, ať jdou k němu do hustšího lesa, a zase zmizel.
So the children all got close together and walked up to the tree and in behind it, and there, sure enough, they found the Beaver; but it still drew back, saying to them in a hoarse throaty whisper,	A děti se všechny semkly dohromady a šly ke stromu a za něj a tam doopravdy našly bobra – ale ten stále couval a říkal jim drsným hrdelním šepotem:	Děti se tedy semkly těsně k sobě, připlížily se ke stromu, obešly ho a tam opravdu našly bobra. Ale on před nimi zase couvl a chraplavým, hrdelním šepotem pobízel:
Most of them are on our side, but there are trees that would betray us to her; you know who I mean," and it nodded its head several times	Většina jich je na naší straně, ale jsou i takové, které nás mohou vyzradit – však víte komu,“ a několikrát pokýval hlavou.	Většina z nich je na naší straně, ale <i>jsou</i> mezi nimi i takové, které by nás zradily <i>jí</i> . Víte, koho myslím,“ a několikrát pokýval hlavou.
"Not meaning to be rude, Mr. Beaver," added Peter, "but you see, we're strangers."	„Nic ve zlým, pane Bobr,“ dodal Petr. „Ale pochopte, vůbec se neznáme...“	„Nic ve zlém, pane Bobře,“ dodal Petr, „ale jak víte, jsme tu cizí.“
He said that if anything happened to him I must meet you here and take you on to – " Here the Beaver's	Řekl mi, že kdyby se mu něco stalo, musím se s vámi sejít a dovést vás...“ Tady	Říkal, že kdyby se mu něco stalo, musím na vás tady počkat a odvést vás – “ tady se bobr odmlčel a jen jednou

voice sank into silence and it gave one or two very mysterious nods.	bobr zmlkl a tajupně pokýval hlavou.	dvakrát velice záhadně pokýval hlavou.
None of the children knew who Aslan was any more than you do; but the moment the Beaver had spoken these words everyone felt quite different.	Žádné z dětí nevědělo o Aslanovi o nic víc než teď vy; ale v okamžiku, kdy bobr to jméno vyslovil, pocítili ho všichni někde velmi hluboko v sobě.	Nikdo z dětí netušil, kdo Aslan je, stejně jako to netušíte vy. Ale ve chvíli, kdy bobr ta slova vyřkl, všichni se najednou cítili docela jinak.
They therefore all hurried along behind their new friend who led them at a surprisingly quick pace, and always in the thickest parts of the forest, for over an hour.	Všichni proto pospíchali za svým novým přítelem. Vedl je překvapivě rychle a vždy těmi nejhustšími úseky lesa.	Spěchali proto za svým novým přítelem, který je vedl překvapivě rychle těmi nejhustšími úseky lesa víc než hodinu.
Just below them a dam had been built across this river; and when they saw it everyone suddenly remembered that of course beavers are always making dams and felt quite sure that Mr. Beaver had made this one.	Přímo pod nimi ji protínala hráz; a když ji spatřili, tu si samozřejmě všichni uvědomili, že bobři vždycky stavějí hráze, a bylo jim jasné, že tuto postavil pan Bobr osobně.	Přímo pod nimi byla na řece postavená hráz. Když ji uviděli, všichni si najednou vzpomněli, že bobři samozřejmě vždycky stavějí hráze, a byli si jistí, že tuhle postavil jejich pan Bobr.
"Hush"	„Tiše, tiše,“	„Pšššššš!“
"Merely a trifle! Merely a trifle! And it isn't really finished!"	„Ach, to je jen taková hrázička, spíš pro legraci.	„To nic není! To nic není!
And out in the middle, and partly on the top of the dam, was a funny little house shaped rather like an	Uprostřed hráze, zčásti nalepený na jejím vrcholu, stál legrační malý domeček, tvarem podobný včelímu	Uprostřed hráze a zčásti i na ní stál zvláštní domeček, který tvarem připomínal nejspíš včelí úl, z díry ve

enormous bee-hive and from a hole in the roof smoke was going up, so that when you saw it (especially if you were hungry) you at once thought of cooking and became hungrier than you were before.	úlu. Dírou ve střeše z něj stoupal kouř, takže kdo ho viděl – zvláště byl-li pořádně vyhladovělý – si okamžitě vzpomněl na vaření a dostal hlad ještě větší.	stropě stoupal kouř takže když jste ho uviděli (a zvláště když jste měli hlad), okamžitě jste si vzpomněli na vaření a byli jste ještě hladovější než předtím.
That was what the others chiefly noticed, but Edmund noticed something else.	Toho si všimli všichni. Ale Edmund zpozoroval ještě něco navíc.	Domečku si všimli skoro všichni, ale Edmund postřehl ještě něco jiného.
And he thought about Turkish Delight and about being a King ("And I wonder how Peter will like that?" he asked himself) and horrible ideas came into his head.	I vzpomněl si na turecký med, představoval si, jak bude králem („Zajímalo by mě, jak se na to bude tvářit Petr,“ říkal si) a napadaly ho ty nejošklivější myšlenky.	A myslel na turecký med a na to, jak bude králem. („Uvidíme, co na to bude říkat Petr!“) Začaly ho napadat strašné myšlenky.
I'll lead the way. But be careful and don't slip."	Půjdu první a vy dávejte pozor, ať neuklouznete.“	Půjdu první. Jen dávejte pozor, ať neuklouznete.“
The top of the dam was wide enough to walk on, though not (for humans) a very nice place to walk because it was covered with ice, and though the frozen pool was level with it on one side, there was a nasty drop to the lower river on the other.	Hráz byla nahoře poměrně široká, ale přesto se po ní (lidem) nešlo nijak příjemně, neboť byla celá pokrytá ledem, a třebaže zamrzlá nádrž byla přesně v její úrovni, na druhé straně to vypadalo o mnoho ošklivěji: strmý sráz a až hluboko, hluboko dole řeka.	Vršek hráze byl tak široký, že se po něm dalo jít, i když (alespoň pro lidi) to nebylo nic snadného, protože byl samý led. Na jedné straně byla zmrzlá hladina stejně vysoko jako hráze, na druhou stranu by byli padali do ošklivé hloubky.
"Here we are, Mrs. Beaver," said Mr. Beaver, "I've found them. Here are the Sons and	„Tak, ženo, už jsme tady,“ zavolal pan Bobr. „Našel	„Jsme tady, paní Bobrová, „zavolal pan Bobr, „našel

Daughters of Adam and Eve"	jsem je. Tady to jsou synové Adamovi a dcery Eviny.“	jsem je, syny a dcery Adama a Evy.“
The first thing Lucy noticed as she went in was a burring sound, and the first thing she saw was a kind-looking old she-beaver sitting in the corner with a thread in her mouth working busily at her sewing machine and it was from it that the sound came.	Ještě než se Lucinka uvnitř rozkoukala, uslyšela tiché vrčení; a první, co spatřila, byla milá stará bobřice, která seděla v koutě s nití v puse a pilně šila na šicím stroji.	První, čeho si Lucinka uvnitř povšimla, byl záhadný vrčivý zvuk. První, co spatřila, byla vlídná stará bobřice, která seděla v rohu s nitkou v ústech a pilně šila na šicím stroji.
"That I will," said Mr. Beaver and he went out of the house (Peter went with him)	„To tedy nalovím,“ odpověděl pan Bobr a vyšel z domku. Petr se k němu přidal.	„To opatřím,“ kývl pan Bobr a vyšel z domu (Petr šel s ním).
Susan drained the potatoes and then put them all back in the empty pot to dry on the side of the range while Lucy was helping Mrs. Beaver to dish up the trout, so that in a very few minutes everyone was drawing up stools (it was all three-legged stools in the Beavers' house except for Mrs. Beaver's own special rocking chair beside the fire) and preparing to enjoy themselves.	Zuzana slila brambory a dala je na kraj plotny oschnout, Lucinka zatím pomohla paní Bobrové porcovat pstruhy, takže za chvíli už si každý přitahoval ke stolu stoličku (u Bobrů měli samé třínohé stoličky, jenom u krbu stálo ještě houpací křeslo paní Bobrové) a potají polykal sliny.	Zuzana slila brambory, vrátila je do prázdného hrnce, který přistavila na okraj plotny, aby oschly, Lucinka pomáhala paní Bobrové nakládat ryby na talíře. Za pár minut si už všichni přisouvali stoličky (v domě Bobrových byly jen třínohé stoličky, až na speciální houpací křeslo paní Bobrové, které stálo u ohniště) a těšili se, jak si pochutnají.
It's snowing again," he added, cocking his eye at the window. "That's all the better, because it means we	Už zase sněží,“ dodal, když se podíval z okna, „tím líp, aspoň nikdo nepřijde; a	Už zase sněží,“ dodal, když vykoukl oknem ven. „To je dobře, protože to znamená, že nebudeme mít žádné

shan't have any visitors; and if anyone should have been trying to follow you, why he won't find any tracks."	pokud by po vás někdo chtěl slídit, nenajde stopy.“	návštěvy. A jestli se vás někdo pokoušel sledovat, nenajde stopy.“
"Ah, that's bad," said Mr. Beaver shaking his head. "That's a very, very bad business."	„Jó, děvče milé,“ pravil pan Bobr, „to je moc škaredá věc.“	„Ach, to je zlé,“ potřásl hlavou pan Bobr. „To je velice, velice zlé.“
All full of statues they say it is—in the courtyard and up the stairs and in the hall. People she's turned—" (he paused and shuddered) "turned into stone."	Je to tam prý plné soch – nádvoří, hala, schodiště – ti, které proměnila...“ (tu se zarazil a otřásl) „... proměnila v kámen.“	Prý je to tam plné soch – na nádvoří, na schodišti i v síni. Jsou to ti, které změnila“ – odmlčel se a otřásl – „v kámen.“
"But, Mr. Beaver," said Lucy, "can't we—I mean we <i>must</i> do something to save him."	„Ale, pane Bobr,“ řekla Lucinka, „nemohli bysme... My pro něj přece <i>musíme</i> něco udělat.“	„Ale pane Bobře,“ řekla Lucinka, „nemůžeme – musíme ho přece nějak zachránit.“
"I don't doubt you'd save him if you could, dearie," said Mrs. Beaver, "but you've no chance of getting into that House against her will and ever coming out alive."	„Má milá holčičko,“ řekla paní Bobrová, „my všichni víme, že bys ho zachránila, kdybys jen trochu mohla. Jenže i kdyby se ti podařilo vniknout do zámku proti její vůli, ven by ses živá nedostala.“	„Nepochybuji o tom, že bys ho zachránila, kdybys mohla, miláčku,“ vložila se do toho paní Bobrová, „ale nemáš šanci dostat se do toho domu proti její vůli a vyváznout z toho živá.“
"I mean couldn't we dress up as something, or pretend to be—oh, pedlars or anything—or watch till she was gone out—or—oh, hang it all, there must be <i>some</i> way."	„Víte, třeba se za něco převlíknout – třeba dělat vetešníky nebo tak... nebo si vyčíhnout, až půjde pryč a... hrome, nějak to přece jít musí!“	„Myslím za něco se převléknout, nebo předstírat, že jsme třeba kupci nebo tak něco – nebo počkat, až ona odjede. Nebo – pro všechno na světě – nějak to přece jít musí.“

"Oh, yes! Tell us about Aslan!"	„Ano, ano, povězte nám o Aslanovi!“	„Ano, ano! Povězte nám o Aslanovi!“
said several voices at once; for once again that strange feeling—like the first signs of spring, like good news, had come over them.	... ozvalo se několik hlasů najednou, neboť je znovu ovládl ten zvláštní pocit – jako první závan jara, jako dobrá zpráva	... ozvalo se několik hlasů najednou. Znovu se jich totiž zmocnil ten zvláštní pocit – jako když se rodí jaro, jako když přijde dobrá zpráva.
If she can stand on her two feet and look him in the face it'll be the most she can do and more than I expect of her.	Jestli se udrží na nohou a pohlédne mu do tváře, bude to tak asi všechno, co dokáže – a víc, než bych do ní řekl.	Ta bude ráda, když se udrží na nohou a dokáže mu pohlédnout přímo do tváře. Podle mého názoru nesvede ani to.
"Ooh!" said Susan, "I'd thought he was a man.	„Ach,“ řekla Zuzana, „a já myslela, že je to člověk.	„Ach!“ zajíkla se Zuzana. „Já jsem myslela, že je to člověk.
"Don't you hear what Mrs. Beaver tells you?	„Copak neslyšíš, co paní Bobrová říká?“ odpověděl pan Bobr	„Nebezpečný?“ opakoval pan Bobr. „Copak jste neslyšeli, co vám říkala paní Bobrová?
"It's down the river, a good step from here. I'll take you to it!"	„Je to odsud hezký kus cesty, pořád po proudu dolů.“	„Je to pěkný kus cesty po proudu. Dovedu vás tam.“
We've heard of Aslan coming into these parts before—long ago, nobody can say when. But there's never been any of your race here before."	Víte, Aslan už tu kdysi byl – kdysi velmi, velmi dávno, nikdo už ani neví kdy – ale na nikoho z vašeho rodu se ani pověsti nepamatují.“	Slyšeli jsme, že Aslan tady už kdysi pobýval – převelice dávno, nikdo přesně neví kdy. Ale nikdo z vašeho rodu tu nebyl.“
"She'd like us to believe it," said Mr. Beaver, "and it's on that that she bases her claim to be Queen.	„To by se jí hodilo, abychom si to mysleli!“ řekl pan Bobr. „Ano, vypadá	„Chtěla by, abychom tomu věřili,“ pokývl Bobr, „a právě na tom zakládá svoje nároky na královský titul.

	jako člověk, a právě proto si tu činí nárok na trůn.	
That's what she comes from on one side. And on the other she comes of the giants.	To je tedy její matka. A jejím otcem je obr.	Z matčiny strany tedy patří k džinům a z otcovy k rodu obrů.
"there may be two views about Humans (meaning no offence to the present company). But there's no two views about things that look like Humans and aren't."	„Lidé bývají takoví i makoví (čímž se samozřejmě nechci dotknout nikoho z přítomných). Ale o těch, kteří vypadají jako lidé a lidmi nejsou, se dá říct jen jedno.“	„Na lidi sice existují dva názory (to nemyslím osobně, chápejte), ale na to, co vypadá jako člověk a není, existuje názor docela jednoznačný.“
"Down at Cair Paravel—that's the castle on the sea coast down at the mouth of this river which ought to be the capital of the whole country if all was as it should be—down at Cair Paravel there are four thrones and it's a saying in Narnia time out of mind that when two Sons of Adam and two Daughters of Eve sit in those four thrones, then it will be the end not only of the White Witch's reign but of her life,	„Na břehu moře, tam, kde do něj ústí tato řeka, stojí hrad jménem Cair Paravel. Tam by správně mělo být hlavní město Narnie. A v tomto hradě jsou čtyři trůny, na nichž budou podle starého proroctví sedět jednou dva synové Adamovi a dvě dcery Eviny. Až se to stane, bude konec s vládou Bílé čarodějnice, a nejen to, také s jejím životem.	„V Cair Paravelu – to je hrad na mořském pobřeží, u ústí téhle řeky, který by měl být také hlavním městem téhle země, kdyby bylo všechno, jak být má – tedy v Cair Paravelu jsou čtyři trůny a v Narnii se říká, že až na ty čtyři trůny usednou dva synové Adamovi a dvě dcery Eviny, skončí nejen vláda Bílé čarodějnice, ale i její život.
, and that is why we had to be so cautious as we came along, for if she knew about you four, your lives wouldn't	Proto jsme si museli cestou dávat takový pozor. Kdyby ta o vás věděla, neměl by	Proto jsme museli být cestou tak opatrní, protože kdyby o vás čtyřech věděla, nestál by

be worth a shake of my whiskers!"	váš život větší cenu než dva moje fousky!“	váš život ani za jedno zatřepání mých vousků!“
There was a dreadful pause, and then everyone began asking "Who saw him last? How long has he been missing? Is he outside?" And then all rushed to the door and looked out.	Další chvíle ticha, tentokrát velmi nepříjemná, a potom se všichni začali ptát jeden přes druhého: „Kdo jste ho viděl naposled? – Jak je to dlouho? – Nešel ven?“ a všichni se nahrnuli ke dveřím. Vyhlédli ven.	Chvilku bylo vyděšené ticho a pak se všichni začali jeden přes druhého ptát: „Kdo ho viděl naposled? Jak dlouho už tu není? Je venku?“ a pak se všichni rozeběhli ke dveřím a vyhlédli ven.
"We'd better divide into four search parties," said Peter, "and all go in different directions.	„Asi bysme se měli rozdělit na čtyři pátrací skupiny,“ přemýšlel Petr. „Každá půjde jedním směrem.	„Měli bychom se asi rozdělit a vydat se na všechny čtyři strany,“ plánoval Petr.
"Why, to look for Edmund of course!"	„Jak to, na co! Na hledání Eda přece!“	„No přece hledat Edmunda.“
"Yes," said Lucy almost in a whisper, "I'm afraid he has."	„Ano,“ špitla Lucinka, „bohužel ano.“	„Ano,“ odpověděla Lucinka skoro šeptem. „Bohužel byl.“
He is our brother after all, even if he is rather a little beast, and he's only a kid."	Je to krysa, já vím, ale je to taky náš bratr a je ještě malej.“	Přece jenom je to náš bratr, i když umí být pěkný mizera. Je to ještě malý kluk.“
"Why all she wants is to get all four of you (she's thinking all the time of those four thrones at Cair Paravel).	„Ona vás chce dostat všechny. Ona nikdy nezapomíná na ty čtyři trůny na Cair Paravel.	„Ona přece nechce nic jiného, než dostat vás čtyři do rukou – pořád myslí na ty čtyři trůny v Cair Paravelu.
"You're right, Mrs. Beaver," said her husband, "we must all get away from here.	„To je pravda, ženo,“ řekl pan Bobr. „Musíme okamžitě pryč.	„Máš pravdu, paní Bobrová,“ řekl její manžel, „musíme pryč.
As for what the Witch would do with the others, he didn't want her to be	Pokud šlo o to, co udělá čarodějnice s ostatními, nepřál si, aby na ně byla	Pokud šlo o to, co čarodějnice udělá s ostatními – nechtěl

particularly nice to them – certainly not to put them on the same level as himself – but he managed to believe, or to pretend he believed, that she wouldn't do anything very bad to them,	nějak zvlášť hodná – rozhodně nechtěl, aby s nimi zacházela jako s jemu rovnými – ale věřil (nebo si to aspoň namlouval), že se jim nic zlého stát nemůže.	samozřejmě, aby na ně byla nějak obzvlášť hodná a rozhodně nestál o to, aby je pozvedla na stejnou úroveň, jakou bude mít on sám. Přesto věřil, nebo aspoň dělал, že věří, že jim nic tak zlého udělat nemůže.
So he turned up his collar and shuffled across the top of the dam (luckily it wasn't so slippery since the snow had fallen) to the far side of the river.	Vyhrnul si tedy aspoň límec a vydal se po hrázi na druhou stranu řeky. Teď, když napadl sníh, už to naštěstí tolik neklouzalo.	Zvedl si tedy límec a šoural se po hrázi ke břehu (když na ni napadal sníh, naštěstí už tolik neklouzala).
He had just settled in his mind what sort of palace he would have and how many cars and all about his private cinema and where the principal railways would run and what laws he would make against beavers and dams and was putting the finishing touches to some schemes for keeping Peter in his place, when the weather changed.	Zrovna se definitivně rozhodl, jaký zámek bude mít a kolik aut, co budou hrát v jeho soukromém biografu, kudy povedou hlavní železnice, jaké zákony vydá proti bobrům a hrázím, a právě promýšlel poslední detaily plánu, jak odkázat Petra do příslušných mezí, když se počasí změnilo.	Rozhodoval se, jaký palác si nechá postavit a kolik bude mít aut, jak bude vypadat jako soukromé kino a kudy povedou hlavní železniční trati, jaké zákony vydá proti bobrům a hrázím. A právě když v duchu piloval několik vynikajících plánů, jak odkázat Petra do patřičných mezí, počasí se změnilo.
It was a full moon and, shining on all that snow, it made everything almost as bright as day – only the shadows were rather confusing.	Byl úplněk. A protože sníh odrážel jeho světlo, bylo náhle jasno jako ve dne – jen stíny poněkud mátly.	Byl úplněk, a protože svítil na takovou spoustu sněhu, bylo všude světlo skoro jako ve dne – jen ty stíny byly trochu matoucí.

The house was really a small castle. It seemed to be all towers; little towers with long pointed spires on them, sharp as needles.	Zámek to byl dost malý, ale měl spoustu věží – větších i menších štíhlých věžiček s dlouhými špicemi, ostrými jako jehly.	Dům byl vlastně malý hrad. Vypadalo to, že se skládá skoro jenom z věží – malých věží s dlouhými špičatými střechami, ostrými jako jehly.
There was nothing stirring; not the slightest sound anywhere. Even his own feet made no noise on the deep newly fallen snow.	Nikde se nic nepohnulo, všude vládlo mrtvé ticho, dokonce i zvuk jeho kroků úplně pohltit hluboký sněh.	Nic se tam ani nepohnulo. Neozval se sebemenší zvuk. Dokonce ani jeho vlastní nohy nevydávaly v čerstvém sněhu vůbec žádný hluk.
He walked on and on, past corner after corner of the house, and past turret after turret to find the door. He had to go right round to the far side before he found it.	Vydal se podél zdí, míjel roh za rohem, věžičku za věžičkou a hledal dveře – musel obejít celý zámek, neboť byly až zrovna na opačné straně.	Šel dál a dál, obcházel roh za rohem, vížku za vížkou, aby našel nějaké dveře. Musel dojít až úplně na opačnou stranu hradu, než na ně narazil.
Then at last he began to wonder why the lion was standing so still—for it hadn't moved one inch since he first set eyes on it.	Pak mu teprve přišlo divné, jak to, že lev stojí tak – tiše – za celou dobu se sebemíň nepohnul.	Pak mu začalo být něco divné. Proč se ten lev vůbec nehýbe? Nepohnul se ani o vlásek od chvíle, kdy ho poprvé uviděl.
He now saw from the way the lion was standing that it couldn't have been looking at him at all. ("But supposing it turns its head?" thought Edmund.)	Ted' si všiml, že ho lev tak, jak stojí, stejně nemůže vidět. („Jenže,“ napadlo ho zároveň, „co kdyby otočil hlavu!“)	Viděl teď lépe, jak lev stojí, a uvědomil si, že se vůbec nedívá na něho („Co když otočí hlavu?“ pomyslel si).
"Aha!" thought Edmund. "When it springs at the dwarf then will be my chance to escape.	„Zaplať pámbu,“ pomyslel si Edmund, „až skočí na trpaslíka, rychle proběhnu.“	„Vida,“ pomyslel si Edmund. „Až po něm skočí, budu mít šanci utéct.“

Then very slowly and with his heart beating as if it would burst, Edmund ventured to go up to the lion.	Edmund se nyní velmi pomaličku a s bušícím srdcem odvážil ještě blíž.	Edmund se tedy velice pomaloučku odvážil připlížit ke lvu. Srdce mu přitom bušilo, jako by mělo prasknout.
The relief which Edmund felt was so great that in spite of the cold he suddenly got warm all over right down to his toes, and at the same time there came into his head what seemed a perfectly lovely idea	Edmundovi se tak ulevilo, že ho navzdory zimě zalilo teplo. A současně ho napadlo něco, co mu připadalo jako náramná myšlenka.	Edmundovi se tak ulevilo, že i přes ten mráz mu najednou bylo teplo po celém těle až do konečků prstů, a zároveň ho napadlo něco úžasného.
"Yah! Silly old Aslan! How do you like being a stone?"	„Tak co, Aslane, ty starej troubo,“ pravil pak, „jaký to je, bejt sochou?“	„Tak, Aslane jeden hloupý! Jak se ti líbí být kamenný?“
He now saw that there was a dim light showing from a doorway on the far side of the courtyard. He went to it,	Nyní zahlédl v otevřených dveřích na protější straně nádvoří matné světlo a vydal se tam.	Zpozoroval na opačném konci nádvoří dveře, ze kterých vycházelo slabé světlo. Došel k nim.
... there was a flight of stone steps going up to an open door. Edmund went up them. Across the threshold lay a great wolf:	Ke dveřím vedlo několik kamenných stupňů – a přes práh ležel obrovský vlk.	Byly otevřené a vedlo k nim kamenné schodiště. Edmund po něm vystoupil. Na prahu ležel mohutný vlk.
"Come in! Come in! Fortunate favourite of the Queen—or else not so fortunate."	„Bud' vítán a pojd' dál, ty šťastný, pokud se těšíš přízni Jejího Veličenstva – a ne tak šťastný, pokud ne.“	„Pojd' dál! Pojd' dál! Šťastný miláčku královnin – nebo nešťastníku, pokud tomu tak není.“
He found himself in a long gloomy hall with many pillars, full, as the courtyard had been, of statues.	Ocitl se v dlouhé šeré hale, lemované sloupovím. I tady bylo plno soch.	Ocitl se v dlouhé potměšilé síni s mnoha sloupy, která byla, stejně jako předtím nádvoří, plná soch.

"What! Aslan?"	„Cože, Aslan?“	„Cože? Aslan?“
"Make ready our sledge," ordered the Witch, "and use the harness without bells."	„Připrav saně,“ rozkázala čarodějnice. „A vezmi postroj bez rolniček!“	„Připrav rychle naše saně,“ poručila Čarodějnice, „a vezmi postroj bez rolniček.“
, except Mrs. Beaver who started picking up sacks and laying them on the table and said: "Now, Mr. Beaver, just reach down that ham.	Ta pobíhala sem a tam po místnosti, vytahovala různé pytlíky a rozkládala je po stole. „Bud' tak hodný, muži, a sundej támhleto šunku,“ říkala.	Paní Bobrová ale začala sbírat různé sáčky, skládat je na stůl a vydávat pokyny: „Pane Bobře, sundej dolů tamtu šunku.
"You've got to remember <i>that</i> , Mrs. Beaver," said Susan. "As soon as she has looked in here and finds we're gone she'll be off at top speed."	„Ano, to je to, paní Bobrová,“ řekla Zuzana, „jak uvidí, že tu nejsme, vydá se okamžitě za námi.“	„Na tohle musíte pamatovat, paní Bobrová,“ přidala se Zuzana. „Jak jsem nakoukne a zjistí, že jsme pryč, tak bude uhánět plnou rychlostí ke Kamennému stolu.“
"Now don't you get fussing, there's a dear," said Mrs. Beaver, "but just get half a dozen clean handkerchiefs out of that drawer.	„Ale jdi ty, holčičko moje, ještě se mi začni plašit,“ pravila paní Bobrová. „Víš co, radši běž a podej mi z prádelníku pět čistých kapesníků.“	„Jenom nezačni vyvádět, bud' tak hodná,“ napomenula ji paní Bobrová, „a místo toho vezmi támhle z té zásuvky pět šest čistých kapesníků.“
We can't get there <i>before</i> her but we can keep under cover and go by ways she won't expect and perhaps we'll get through."	<i>Před</i> ní se tam nedostaneme. Ale můžeme jít všelijakými skrytými cestičkami, kde nás nebude hledat, a snad se nám podaří projít.“	Nemůžeme se tam dostat dřív než ona, ale můžeme se skrývat a chodit cestičkami, kde nás nebude čekat, pak možná projdeme.“
"That's true enough, Mrs. Beaver," said her husband. "But it's time we were out of this."	„V tom máš, ženo, úplnou pravdu,“ řekl pan Bobr, „ale i tak už máme nejvyšší čas.“	„To je pravda, paní Bobrová,“ souhlasil její manžel. „Ale opravdu je nejvyšší čas odtud zmizet.“
"Yes. It <i>is</i> ," said Mr. Beaver.	„To tedy je,“ pravil pan Bobr důrazně.	„Ano. To tedy je,“ odsekl její manžel.

And you don't think you'll be able to use it while we're on the run, I suppose?"	Přece si, ženo, nemyslíš, že budeš cestou šít!“	A nejspíš bychom ho ani neužili. Budeme přece na útěku!“
And so at last they all got outside and Mr. Beaver locked the door ("It'll delay her a bit," he said) and they set off, all carrying their loads over their shoulders.	A tak tedy konečně vyšli ven, pan Bobr zamkl dveře („To ji trochu zdrží,“ pravil), hodili si rance na záda a vydali se na cestu.	Konečně byli venku. Pan Bobr zamknul dveře („To ji aspoň trochu zdrží,“ vysvětlil) a vydali se na cestu s ranci přes rameno.
It would have been a pretty enough scene to look at it through a window from a comfortable armchair; and even as things were, Lucy enjoyed it at first.	Bylo by to všechno jistě velice líbezné, kdyby se na to člověk díval z okna; a i takhle se to Lucince nejdřív moc líbilo.	Na místa, kudy šli, by byl moc hezký pohled přes okno z pohodlného křesla. Lucince se to dokonce zpočátku líbilo i takhle.
And she stopped looking at the dazzling brightness of the frozen river with all its waterfalls of ice and at the white masses of the tree-tops and the great glaring moon and the countless stars and could only watch the little short legs of Mr. Beaver going pad-pad-pad-pad through the snow in front of her as if they were never going to stop.	Už se nedívala na řeku, zářící vějíři zamrzlých peřejí, ani na stromy, zachumlané do bílých kabátků, ani na velikánský měsíc a milióny hvězd, nýbrž sledovala jen tlusté nožičky pana Bobra, jak jdou před ní sněhem ťap – ťap – ťap – ťap, jako by se nikdy neměly zastavit.	Přestala se rozhlížet po jiskřivém ledu řeky s nejrůznějšími vodopády a po bílých duchnách v korunách stromů i po velikém zářícím měsíci a po nesčetných hvězdách. Dokázala už jen sledovat malé nožičky pana Bobra, jak jdou před ní – ťap ťap ťap ťap – jako by se už nikdy neměly zastavit.
"Wherever is this?" said Peter's voice, sounding tired and pale in the darkness. (I hope you know what I mean by a voice sounding pale.)	„Kde to jsme?“ tázal se ve tmě Petrův hlas, velmi unavený a bledý (jistě si dovedete představit, co to	„Co to je?“ zeptal se Petr a jeho hlas zněl ve tmě pobledle a unaveně. (Doufám, že víte, co

	znamená, když řeknu „bledý hlas“).	myslím, když řeknu, že hlas zněl pobledle.)
It wasn't nearly such a nice cave as Mr. Tumnus's, Lucy thought—just a hole in the ground but dry and earthy.	Tohle nebyla ani zdaleka tak hezká jeskyně, jako měl pan Tumnus. Byla to jen obyčejná díra v zemi – ale bylo tam sucho a netáhlo tam.	Není to zdaleka tak hezká jeskyně jako ta, kde bydlel pan Tumnus, myslela si Lucinka – jenom díry v zemi, ale je tu sucho a voní to tu hlínou.
It was very small so that when they all lay down they were all a bundle of fur and clothes together, and what with that and being warmed up by their long walk they were really rather snug.	Velká také zrovna nebyla, sotva se tam vešli, a když si lehli, nezbyval na zemi už ani kousek volného místa. Díky tomu a také proto, že se zahřáli chůzí, jim teď bylo docela příjemně.	Jeskyně byla velice malá, takže když si všichni lehli, byl z nich jeden velký chumel šatstva, ale právě proto, a také protože byli rozehřátí z dlouhé cesty, jim to připadalo docela útulné.
Then Mrs. Beaver handed round in the dark a little flask out of which everyone drank something—it made one cough and splutter a little and stung the throat but it also made you feel deliciously warm after you'd swallowed it—and everyone went straight to sleep.	Paní Bobrová nechala kolovat malou placatou lahvičku a každý si dal jeden lok – bylo to pálivé a škrábalo to v krku, až se Lucinka zakuckala, ale nádherně je to zahřálo. A okamžitě všichni usnuli, jako když je do vody hodí.	Paní Bobrová dala ve tmě kolovat malou lahvičku, ze které se všichni něčeho napili – člověk po tom kašlal a trochu se zalykal a pálilo to v krku, ale když jste to spolkli, moc hezky vás to zahřálo – a všichni hned usnuli.
It seemed to Lucy only the next minute (though really it was hours and hours later) when she woke up feeling a little cold and dreadfully stiff and thinking how she would like a hot bath.	Když se Lucinka probudila, zdálo se jí, že sotva zavřela oči – ve skutečnosti však spala pěknou dobu. Byla jí trochu zima, byla celá ztuhlá a jediná věc, po které toužila, byla horká sprcha.	Lucinka se vzbudila – měla pocit, že hned v příští minutě, ačkoli ve skutečnosti to bylo za mnoho hodin – trochu prochládlá a strašně ztuhlá a hned ji napadlo, jaká by to

		byla nádhera, dát si horkou koupel.
In fact they were all sitting up with their mouths and eyes wide open, listening to a sound which was the very sound they'd all been thinking of (and sometimes imagining they heard) during their walk last night.	Ale hned vzápětí už byla úplně čilá, zrovna tak jako všichni ostatní; seděli bez hnutí, oči i ústa dokořán, a naslouchali zvuku, na který mysleli (a který občas tak trochu i zaslechli) po celou cestu sem.	V následujícím okamžiku byla dokonale vzhůru nejen ona, ale i všichni ostatní. Po pravdě řečeno, všichni seděli s otevřenými ústy a vytřeštěnýma očima, protože se ozval zvuk, na který všichni mysleli (a občas si ho i představovali) během včerejšího pochodu.
He knew he could scramble to the top of the bank among bushes and brambles without being seen; and he wanted above all things to see which way the Witch's sledge went.	Věděl, že se může hustým křovím vyšplhat až nahoru na břeh, aniž ho někdo zpozoruje, a chtěl především zjistit, kterým směrem čarodějnice pojede.	Byl si jistý, že se dokáže vyškrábat nahoru na břeh mezi křoví a ostružiny, aniž by ho někdo viděl. Víc než co jiného chtěl vědět, kam saně Bílé čarodějnice míří.
"Oh," thought Lucy, "he's been seen.	„Ach,“ pomyslela si Lucinka, „tak ho viděla.	„To ne,“ zoufala si v duchu Lucinka. „Viděla ho!
So Mrs. Beaver and the children came bundling out of the cave, all blinking in the daylight, and with earth all over them, and looking very frowsty and unbrushed and uncombed and with the sleep in their eyes.	Paní Bobrová a děti tedy vyklopýtali z jeskyně a všichni mžourali do denního světla, celí umazaní od hlíny, nemytí, nečesaní a rozespalí.	Paní Bobrová a děti vylezli z jeskyně. Stáli v hloučku a mžourali do denního světla, celí umazaní od hlíny, ukoptění, neupravení, rozrucuchaní a pořád ještě ospalí.
But when you really see them in Narnia it is rather different. Some of the pictures of Father Christmas	Člověk při pohledu na něj pocítil takovou hlubokou a krásnou radost, která je vlastně vážná.	Ale když je v Narnii uvidíte doopravdy, je to něco docela jiného. Na některých obrázcích, které vidíte

in our world make him look only funny and jolly.		v našem světě, vypadá Santa Claus jenom legračně a vesele.
But now that the children actually stood looking at him they didn't find it quite like that. He was so big, and so glad, and so real, that they all became quite still.	Děti okamžitě poznaly, kdo to je, a jistě by to byly poznaly i bez té hromady dárků za ním na saních.	Ale když teď děti stály a doopravdy se na něj dívaly, viděly, že to tak docela není. Byl tak mohutný a tak šťastný a tak skutečný, že všichni docela znehybněli.
The hilt of the sword was of gold and it had a sheath and a sword belt and everything it needed, and it was just the right size and weight for Peter to use.	Meč měl zlatou rukojeť a patřila k němu i pochva a pás a všechno, jak náleží, a všechno to bylo pro Petra vahou i velikostí jako dělané.	Jílec meče byl ze zlata a byla k němu i pochva a pás a všechno, co bylo třeba. Byl právě tak velký a těžký, aby ho Petr mohl použít.
"You must use the bow only in great need," he said, "for I do not mean you to fight in the battle.	„Ten luk užij jen v krajní nouzi,“ řekl jí. „Nerad bych, aby ses zúčastnila bitvy. –	„Luk smíš použít pouze v nejvyšší nouzi,“ řekl, „protože nechci, abys bojovala v bitvě.
And the dagger is to defend yourself at great need. For you also are not to be in the battle."	A dýku máš pro obranu v krajní nouzi, neboť ani ty se bitvy nezúčastníš.“	A dýkou se braň v krajní nouzi. Protože ani ty se nemáš účastnit bitvy.“
"Why, Sir," said Lucy. "I think—I don't know—but I think I could be brave enough."	„Víte,“ řekla Lucinka, „myslím – nevím, ale myslím si, že bych byla dost statečná.“	„Proč pane?“ zeptala se Lucinka. „Já myslím – nevím – ale myslím, že bych dokázala být dost statečná.“
The Dwarf went away and presently returned bringing an iron bowl with some water in it and an iron plate with a hunk of dry bread on it.	Skřítek odběhl a po chvíli se vrátil se železným džbánem plným vody a železným talířem, na němž ležel krajíc suchého chleba.	Trpaslík odešel a po chvíli se vrátil. V plechové misce donesl trochu vody a na plechovém talíři kus suchého chleba.

If they are already gone, then make all speed to the Stone Table, but do not be seen.	Pokud cestou ke Kamennému stolu potkáte ty lidi, víte co s nimi.“	Možná ty lidi dohoníte dřív, než se dostanou ke Kamennému stolu. Víš, co s nimi udělat, jestli je dopadnete!“
Edmund couldn't quite see what they were eating, but it smelled lovely and there seemed to be decorations of holly and he wasn't at all sure that he didn't see something like a plum pudding.	Edmund neviděl, co jedí, ale vonělo to nádherně a na stole bylo jemlé a dokonce snad i pěkně vypečená vánočka.	Edmund dobře neviděl, co to jedí, ale vonělo to krásně. Stůl byl vyzdobený cesmínou a jemu se zdálo, že vidí něco jako vánoční pudink.
The father squirrel stopped eating with his fork half-way to his mouth and one of the satyrs stopped with its fork actually in its mouth, and the baby squirrels squealed with terror.	Tatínek veverčák se zarazil s vidličkou na půl cesty k puse a jeden satyr dokonce s vidličkou přímo v puse. Malá veverátka vypískla hrůzou.	Veverčák se zarazil s vidličkou na půl cesty k ústům a jeden ze satyrů dokonce přímo s vidličkou v ústech, malé veverky vyjekly hrůzou.
There also seemed to be a curious noise all round them but the noise of their driving and jolting and the Dwarf's shouting at the reindeer prevented Edmund from hearing what it was, until suddenly the sledge stuck so fast that it wouldn't go on at all. When that happened there was a moment's silence.	Také se Edmundovi zdálo, že zaslechl zvláštní zvuk, ale dokud jeli, byl to takový rámus a skřítek tolik hulákal na soby, že ho nemohl pořádně rozpoznat. Pak však saně uvízly úplně a zastavily se.	Také se zdálo, že se kolem ozývají divné zvuky, ale jízda teď byla tak hlučná a trpaslík tolik křičel na soby, že Edmund neslyšel, co to je, až pak náhle saně uvízly tak důkladně, že nemohly jet dál a chvílku bylo ticho.

And in that silence Edmund could at last listen to the other noise properly. A strange, sweet, rustling, chattering noise – and yet not so strange, for he knew he'd heard it before – if only he could remember where!	A tu Edmund uslyšel ten zvuk znovu – podivný, líbezný, zvonivý a šumivý zvuk – a vlastně ani ne tak podivný, vždyť si na něj z dřívějšíka vzpomínal... jen ještě vědět, odkud	V tom tichu konečně Edmund pořádně uslyšel ten zvuk. Byl to zvláštní, sladký, šustivý, štěbetavý zvuk – přitom vlastně nebyl tak zvláštní, protože tohle už Edmund někdy slyšel – kdyby si jen vzpomněl kde!
Then all at once he did remember. It was the noise of running water.	A pak si vzpomněl. Byl to zvuk tekoucí vody.	Pak si náhle vzpomněl: tohle byl zvuk tekoucí vody.
And much nearer there was a drip-drip-drip from the branches of all the trees. And then, as he looked at one tree he saw a great load of snow slide off it and for the first time since he had entered Narnia he saw the dark green of a fir tree.	Mnohem blíž se ozývalo kapání vody z větví stromů a docela blízko sjel mokrý sníh z jedné větve a ukázala se temná zeleň jehličí – první zeleň, kterou Edmund v Narnii spatřil.	A mnohem blíž se ozývalo kap – kap – kap ze všech větví stromů. Na jeden z nich se zadíval, právě když z jeho koruny sjel veliký kus sněhu, a poprvé od chvíle, kdy vstoupil do Narnie, uviděl tmavou zeleň jedlové větve.
"Faster! Faster!"	„Rychleji, rychleji!“	„Rychleji! Rychleji!“
The noise of water grew louder. Presently they actually crossed a stream.	Voda se ozývala stále blíž; potom skutečně přebrodivili potok.	Zvuky vody sílily. Za chvíli překročili skutečný potok.
"Look! There's a kingfisher!"	„Koukej, ledňáček!“	„Koukej! Ledňáček!“
They walked on in silence drinking it all in, passing through patches of warm sunlight into cool, green thickets and out again into wide mossy glades where tall elms raised the leafy	Šli úplně potichoučku a sáli tu krásu do sebe; šli teplým slunečním světlem a lahodným zeleným stínem, po měkkém mechu pod klenbou jilmů a záplavami omamně vonícího hlohu.	Šli mlčky, všechno si to vychutnávali. Kousky prosluněné cesty se střídaly s chladnými zelenými houštinami či širokými mechovými mýtinami, kde nad jejich hlavami

roof far overhead, and then into dense masses of flowering currant and among hawthorn bushes where the sweet smell was almost overpowering.		rozkládaly své střechy z listů vysoké jilmy. Pak zase vkročili do hustých rozkvetlých rybízových keřů a mezi hloží, které vonělo tak sladce, až se tou vůní zalykali.
But they all knew that it was her spells which had produced the endless winter; and therefore they all knew when this magic spring began that something had gone wrong, and badly wrong, with the Witch's schemes.	Ale všichni věděli, čím vinou byla v Narnii ta věčná zima, a proto také všichni věděli, že tohle zázračné jaro je znamením, že už má čarodějnice na kahánku.	Zato ale moc dobře věděli, čím čáry tu věčnou zimu způsobily. A když začalo toto kouzelné jaro, pochopili, že se čarodějníci její plány nějak zhatily.
They had left the course of the big river some time ago; for one had to turn a little to the right (that meant a little to the South) to reach the place of the Stone Table.	Teď už nešli podle řeky. Jednak cesta ke Kamennému stolu vedla mírně doprava (to jest mírně k jihu), jednak by se stejně nemohli držet řeky, když teď začalo tání.	Břeh Velké řeky už před nějakou dobou opustili, protože když se chtěli dostat ke Kamennému stolu, museli zabočit trochu doprava (což znamenalo mírně k jihu).
And just as Lucy was wondering whether she could really get to the top without another long rest, suddenly they <i>were</i> at the top. And this is what they saw.	Lucinka si zrovna říkala, že se sotva dostane nahoru bez dalšího pořádného odpočinku, když najednou <i>byli</i> nahoře. A dívali se; a viděli.	A právě když Lucinka uvažovala, že se nejspíš nahoru nedostane, ještě si jednou pořádně neodpočine, najednou nahoře <i>byli</i> .
"The sea!"	„Vidíš? Moře!“	„To je moře.“
A wonderful pavilion it was—and especially now	Stál tam stan – nádherný stan, zvlášť teď, když na něj	Byl to nádherný stan – obzvlášť teď, když na něj

when the light of the setting sun fell upon it—with sides of what looked like yellow silk and cords of crimson and tent-pegs of ivory;	svítilo zapadající slunce – celý ze žlutého hedvábí, s červenými lany a kolíky ze slonoviny.	dopadlo světlo zapadajícího slunce. Jeho boky vypadaly jako ze žlutého hedvábí, šňůry byly nachové, stanové kolíky ze slonoviny.
While they were looking at this they heard a sound of music on their right; and turning in that direction they saw what they had come to see.	Pak všichni zaslechli zprava nějakou hudbu, i podívali se tam a uviděli to, kvůli čemu sem přišli.	Zatímco si to všechno prohlíželi, zaslechli po své pravici hudbu. Když se tím směrem otočili, uviděli to, za čím přišli.
There were four great centaurs. The horse part of them was like huge English farm horses, and the man part was like stern but beautiful giants.	Byli tam čtyři kentauři – napůl velicí, silní koně, napůl velmi důstojní a vážní, ale zároveň krásní obři.	Byli tu čtyři velcí kentauři. Koňská část jejich těla se podobala mohutným anglickým tažným koním a lidská část přísným, ale krásným obrům.
For when they tried to look at Aslan's face they just caught a glimpse of the golden mane and the great, royal, solemn, overwhelming eyes; and then they found they couldn't look at him and went all trembly.	Nebot' se zkusily podívat na Aslana a zahlédly jenom zlato jeho hřívy a jeho veliké, vážné, královské, podmanivé oči – a zjistily, že se na něj dívat nevydrží a že se celé třesou.	Když se pokusily podívat Aslanovi do tváře, zahlédli jen žlutou hřívu a veliké, královské, vážné, všudypřítomné oči. Zjistily, že se na něj dívat nemohou, a celé se roztřáslly.
"No," whispered Peter, "you first."	„Až po vás,“ zašeptal Petr.	„Ne,“ odpověděl šeptem Petr. „Nejdřív vy.“
"No, you're the eldest," whispered Susan.	„Ne ne,“ odpověděla Zuzana. „Ty jsi starší.“	„Ne, ty jsi nejstarší,“ špitla Zuzana.
"He has tried to betray them and joined the White Witch, O Aslan," said Mr. Beaver.	„Zradil je, Aslane. Přidal se k Bílé čarodějnici,“ odpověděl pan Bobr.	„Pokusil se je zradit a přeběhl k Bílé čarodějnici, ó Aslane,“ řekl pan Bobr.

"Please – Aslan," said Lucy, "can anything be done to save Edmund?"	„Prosím tě, Aslane,“ ozvala se pak Lucinka. „Nemohli bysme pro Eda něco udělat?“	„Prosím, Aslane,“ ozvala se Lucinka, „nemůžeme něco udělat a Edmunda zachránit?“
"All shall be done," said Aslan. "But it may be harder than you think."	„Uděláme pro něj všechno,“ pravil Aslan. „Ale bude to možná těžší, než si myslíš.“	„Učiníme všechno,“ kývl Aslan, „ale možná to bude těžší, než se domníváš.“
It was shining because it was a castle and of course the sunlight was reflected from all the windows which looked towards Peter and the sunset; but to Peter it looked like a great star resting on the seashore.	Byl to zámek, v jehož oknech se odráželo sluneční světlo; ale Petrovi se zdálo, že to veliká hvězda spočívá na pobřeží.	Byl to hrad a všechna jeho okna obrácená k zapadajícímu slunci odrážela světlo. Petrovi to připadalo, jako by na mořském pobřeží spočívala veliká hvězda.
And once more Peter said nothing, for at that moment a strange noise woke the silence suddenly. It was like a bugle, but richer.	Ale Petr neodpověděl, protože v tom okamžiku bylo ticho přerušeno zvláštním zvukem – znělo to jako polnice, ale plněji.	Než stačil Petr odpovědět, prořízl náhle ticho zvláštní zvuk. Znělo to jako polnice, ale zvučněji.
"It is your sister's horn," said Aslan to Peter in a low voice; so low as to be almost a purr, if it is not disrespectful to think of a lion purring.	„Tvá sestra tě volá. To je její roh,“ pravil Aslan tichým hlasem, tak tichým, že to bylo téměř předem – jestli to není ovšem urážlivé, říkat o lvu, že přede.	„To je roh tvé sestry,“ připomněl Aslan Petrovi tiše, tak tiše, že by se to skoro dalo nazvat předem, kdyby nebylo neuctivé tvrdit o lvu, že přede.
Then, when he saw all the other creatures start forward and heard Aslan say with a wave of his paw, "Back! Let the Prince win his spurs," he did understand, and set off	Ale pak uviděl, jak zvířata vyrazila kupředu, uslyšel, jak jim Aslan říká: „Stůjte! Jen ať si princ vyslouží ostruhy!“, a porozuměl. Rozběhl se ke stanu, jak nejrychleji uměl.	Ale když viděl, že se ostatní tvorové vrhli vpřed, ale že je Aslan mávnutím tlapy zarazil: „Zpátky! Ať si princ vyslouží ostruhy!“, porozuměl a rozběhl se, jak

running as hard as he could to the pavilion.		jen nejrychleji dokázal, ke stanu.
Then he saw Susan make a dash for a tree, and swing herself up, followed by a huge grey beast.	Pak uviděl Zuzanu, jak skočila ke stromu a vyšvihla se na něj, pronásledována velkým šedým zvířetem.	Pak spatřil Zuzanu, jak se vrhla ke stromu a vyšvihla se nahoru. Hnalo se za ní obrovské šedé zvíře.
Then he realised that it was a wolf—a wolf standing on its hind legs, with its front paws against the tree-trunk snapping and snarling.	Nakonec si uvědomil, že je to vlk – obrovský naježený vlk, který stojí na zadních, přední tlapy opřené o strom, a vrčí a chňape.	Pak ale poznal, že je to vlk. Stál na zadních, předními tlapami se opíral o kmen stromu, chňapal a vrčel. Všechny chlupy na hřbetě měl naježené.
Peter wondered why she did not get higher or at least take a better grip; then he realised that she was just going to faint and that if she fainted she would fall off.	Petr se podívil, proč nevyleze výš, nebo se aspoň líp neusadí, ale pak pochopil: Zuzana omdlévá; a jestli omdlí, spadne dolů.	Petr si pomyslel, proč propána nevyleze výš nebo se aspoň líp nechytí? Pochopil vzápětí, že dívka už asi každou chvilku omdlí a jestli omdlí, tak spadne dolů.
That stroke never reached the Wolf. Quick as lightning it turned round, its eyes flaming, and its mouth wide open in a howl of anger.	Rána však vlka minula; ten se otočil – oči mu hořely – a divoce zavyl vzteky.	Rána však vlka minula. Jako blesk se obrátil, z očí mu šlehaly blesky a tlamu doširoka otevřel k vzteklému zavytí.
As it was—though all this happened too quickly for Peter to think at all—he had just time to duck down and plunge his sword, as hard as he could, between the brute's forelegs into its heart.	Takhle to Petrovi poskytlo právě dost času, aby se sklonil a vši silou vbodl svůj meč do vlkova srdce.	Všechno se to seběhlo tak rychle, že Petr vůbec nestačil o ničem přemýšlet. Stihl se jen trochu přikrčit a vrazit meč tak prudce, jak jen dokázal, mezi přední nohy té bestie – rovnou do jejího srdce.

He was tugging and pulling and the Wolf seemed neither alive nor dead, and its bared teeth knocked against his forehead, and everything was blood and heat and hair.	Petr škubal a tahal, vlk nevypadal ani mrtvý, ani živý, a jeho zuby cvakaly až u Petrova obličeje; a všude krev a horko a srst.	Petr mečem škubal, tahal, ale vlk nebyl ani mrtvý, ani živý. Jeho vyceněné zuby narazily na Petrovo čelo a všude byla krev a srst a žár.
She and Peter felt pretty shaky when they met and I won't say there wasn't kissing and crying on both sides. But in Narnia no one thinks any the worse of you for that.	Nebyla na tom o nic líp než Petr a jejich setkání se neobešlo bez slz a objímání – ale v Narnii si o vás pro takové věci nikdo nemyslí nic špatného	Když se s Petrem setkali, oba se třásli a nebudu vám lhát – došlo i na slzy a polibky. Ale v Narnii vám takovéto věci nemá nikdo za zlé.
"Quick! Quick!"	„Rychle, rychle!“	Rychle! Pospěšte si!“
I see another wolf in the thickets. There—behind you.	Támhle v křoví je jiný vlk! Tam – za vámi!	„Tam – za vámi, v houští, utíká ještě jeden vlk!“
And when Peter had done so he struck him with the flat of the blade and said, "Rise up, Sir Peter Fenris-Bane.	Pak se dotkl plochou čepele Petrova ramene. „Vstaň, sire Petře Vlkobijče,“ řekl.	Když Petr poklekl, lev ho udeřil plochou stranou čepele do ramene a řekl: „Vstaň, rytíři Petře Vlkobijče.
When he had been made to walk far further than he had ever known that anybody could walk,	Než čarodějnice konečně zastavila, ušel už mnohem delší kus cesty, než si kdy myslel, že by vůbec někdo mohl ujít.	Donutili ho jít pěšky daleko. Dál, než by si byl myslel, že vůbec někdo může dojít.
, the Witch at last halted in a dark valley all overshadowed with fir trees and yew trees. Edmund simply sank down and lay on his face, doing nothing at	A jakmile se to stalo – byli zrovna v jedné ponuré rokli, stísněné odevšad hustými smrky a tisy – Edmund prostě padl tvář k zemi a zůstal ležet bez vlády, bez	Čarodějnice se nakonec zastavila v temném údolí, které zakrývaly koruny borovic a tisů. Edmund se svezl na zem a ležel, tvář dolů. Vůbec nic nedělal a

all and not even caring what was going to happen next provided they would let him lie still.	hnutí a bez jediné myšlenky; bylo mu dokonce i jedno, co bude dál, jen když ho nechají v klidu ležet.	bylo mu úplně jedno, co bude dál, jen když jo nechají ležet.
"How if only three were filled? That would not fulfil the prophecy."	„Budou-li králové jen tři, proroctví se nenaplní.“	„A co když se obsadí jen tři? To by se proroctví nenaplnilo.“
"I would like to have done it on the Stone Table itself," said the Witch. "That is the proper place.	„Ráda bych to nechala, až budeme u Kamenného stolu,“ řekla čarodějnice, „tam je to pravé místo.	„Raději bych to vyřídila přímo na Kamenném stole,“ namítla Čarodějnice. „To je to správné místo.
They are all at the Stone Table, with him.	„Jsou u Kamenného stolu a on je tam také.	Všichni jsou u Kamenného stolu. <i>S ním.</i>
"No," said the Witch. "There need be no flying.	„Ne,“ pravila čarodějnice, „není třeba utíkat.	„Ne,“ zarazila ho Čarodějnice. „Nikam nebudeme utíkat.
Go quickly. Summon all our people to meet me here as speedily as they can.	Ty běž, svolěj všechny naše věrné a přikaz jim, ať se sem za mnou vydají co nejrychleji.	Rychle běž! Svolěj všechny, kdo jsou na naší straně, ať přijdou co nejrychleji se za mnou.
What? Have I not still my wand?	Proč ne? Nemám snad svou hůlku?	Cožpak nemám dosud svou hůlku?
Be off quickly, I have a little thing to finish here while you are away."	Běž a pospěš si. Já si tady musím vyřídit ještě jednu maličkost.“	Běž rychle, já tu musím ještě něco dokončit, než se vrátíš.“
Edmund found himself being roughly forced to his feet. Then the Dwarf set him with his back against a tree and bound him fast.	Skřítek přinutil Edmunda vstát, pak ho dostřkal ke stromu a pevně ho přivázal.	Edmunda hrubě donutili vstát. Trpaslík ho postavil ke stromu a pevně připoutal.
Because they were so very white he could not see much	Byly tak bílé, že Edmund v tom šeru nevnímal téměř nic jiného.	Právě proto, že byly tak bílé, je viděl, ale jen sotva co

else, it was so dark in this valley under the dark trees.		jiného. V údolí pod stromy byla tma.
After that Edmund heard a strange noise—whizz—whizz—whizz. For a moment he couldn't think what it was.	V tu chvíli uslyšel Edmund zvláštní zvuk – bzučení nebo hvízdání – nejprve nevěděl, co to je.	Pak Edmund uslyšel podivný zvuk – svist – svist – svist. Chvilíčku vůbec netušil, co to je.
I didn't see her after I knocked the knife out of her hand – I was after the Dwarf – Do you mean to say she's escaped?	„Co jsem jí vyrazil ten nůž, už jsem ji neviděl.“ „Chyťal jsem toho skřítku.“ „Chcete snad říct, že utekla?“	„Neviděl jsem ji od chvíle, co jsem jí vyrazil nůž – šel jsem po tom trpaslíkovi – chceš snad říct, že utekla?“
A chap can't mind everything at once – What's that?	„Všechno najednou se stihnout nedá.“ „Tady něco je.“	„Jeden nemůže být na třech místech na jednou – co je tohle?“
Oh sorry it's only an old stump!" But just at this point Edmund went off in a dead faint.	Ne, to je jen pařez,“ a pak už o sobě nevěděl	Ne, promiň, to je jenom pařez!“ A to už Edmund definitivně ztratil vědomí.
It was perfectly still and presently the moon grew bright, if you had been there you would have seen the moonlight shining on an old tree-stump and on a fair sized boulder.	Bylo úplné ticho a měsíc teď svítil jasněji, takže byste mohli v jeho světle rozpoznat na dně rokle starý pařez a veliký balvan.	Nikdy se nic ani nepohnulo. Po chvíli vyšel měsíc, a kdybyste tam byli, viděli byste, jak jeho paprsky ozařují starý pařez a vedle něj pořádný balvan.
And if you had watched long enough you would have seen the stump walk across to the boulder and the boulder sit up and begin talking to the stump; for in reality the stump and the	A kdybyste je pozorovali dost dlouho, viděli byste také, jak se pařez zvedá a jde k balvanu a jak se balvan napřimuje a něco mu říká – neboť ve skutečnosti to	A kdybyste se dívali dost dlouho, viděli byste, jak pařez došel k balvanu a jak se balvan posadil a začal si s pařezem povídat. Protože ve skutečnosti ten pařez a

boulder were simply the Witch and the Dwarf.	nebyl žádný pařez a balvan, ale skřítek a čarodějnice.	ten balvan byli trpaslík a Čarodějnice.
For it was part of her magic that she could make things look like what they weren't, and she had the presence of mind to do so at the very moment when the knife was knocked out of her hand.	Ona prostě uměla mimo jiné i způsobit, že věci vypadaly jinak, než jaké ve skutečnosti byly. A ve chvíli, kdy přišla o nůž, měla dost duchapřítomnosti svého umění využít.	Ona totiž uměla takové kouzlo, po kterém se věci jevily jako něco, co nebyly, a byla dost duchapřítomná, aby ho použila hned, jak jí vyrazili z ruky nůž.
When the other children woke up next morning (they had been sleeping on piles of cushions in the pavilion) the first thing they heard – from Mrs. Beaver – was that their brother had been rescued and brought into camp late last night; and was at that moment with Aslan.	Když se naše tři děti ráno probudily (spaly tu noc na vysoko nastlaných poduškách ve stanu), hned se od pana Bobra dozvěděly, že byl jejich bratr v noci zachráněn a dopraven do tábora; a tou dobou je s Aslanem.	Když se druhý den ráno ostatní děti vzbudily (spaly na hromadách polštářů ve stanu), to první, co se dozvěděly od paní Bobrové bylo, že jejich bratr byl včera v noci zachráněn a přinesen do tábora. Teď právě prý je s Aslanem.
"Here is your brother," he said, "and – there is no need to talk to him about what is past."	„Tady je váš bratr,“ řekl jim. „A – není třeba mu připomínat minulost.“	„Tady je váš bratr,“ řekl, „a – není třeba s ním mluvit o tom, co už pominulo.“
"The Queen of Narnia and Empress of the Lone Islands desires a safe conduct to come and speak with you," said the Dwarf, "on a matter which is as much to your advantage as to hers."	„Její Veličenstvo královna Narnie a vládkyně Osamělých ostrovů žádá o volný průchod do vašeho ležení,“ odpověděl skřítek, „aby si s vámi mohla pohovořit o věci, která se týká stejnou měrou vás i jí.“	„Královna Narnie a císařovna Osamělých ostrovů si od tebe žádá slib bezpečného průchodu. Přeje si s tebou mluvit,“ řekl trpaslík, „ve věci, která je právě tak ve tvém zájmu, jako v jejím.“
The three children, who had not seen her before, felt	Ty z dětí, které ji dosud nespatriily, ucítily, jak jim po	Třem dětem, které se s ní ještě nesetkaly, přeběhl při

shudders running down their backs at the sight of her face; and there were low growls among all the animals present.	zádech přeběhl mráz, a mezi zvířaty se tu a tam ozvalo temné zavrčení.	pohledu na její tvář mráz po zádech. Zvířata začala vrčet.
Of course everyone present knew that she meant Edmund. But Edmund had got past thinking about himself after all he'd been through and after the talk he'd had that morning.	Všichni samozřejmě věděli, koho tím myslí. Ale Edmund sám po tom všem, co prožil, a po tom dnešním rozhovoru už přestal myslet na sebe.	Všichni přítomní samozřejmě věděli, že myslí Edmunda, ale Edmund po tom všem, co měl za sebou, a po tom ranním rozhovoru už dávno přestal myslet na sebe.
You know that every traitor belongs to me as my lawful prey and that for every treachery I have a right to a kill."	Víš, že každý zrádce náleží mně. Víš, že za každou zradu mám právo zabít."	Víš dobře, že každý zrádce náleží dle zákona mně a že za každou zradu mám právo zabít."
His life is forfeit to me. His blood is my property."	„Propadá mi krví i životem.“	Propadl mi životem. Jeho krev patří mně.“
"Oh, Aslan!" whispered Susan in the Lion's ear, "can't we—I mean, you won't, will you?"	„Ach, Aslane,“ špitla Zuzana Lvu do ucha, „nemohli bysme – nedovolíš to přece, vid', že ne!	„No tak, Aslane!“ zašeptala mu Zuzana do ucha. „Nemůžeme – totiž, to přece neuděláš, vid', že ne?
"Fall back, all of you," said Aslan, "and I will talk to the Witch alone."	„Odstupte všichni zpátky,“ rozkázal Aslan. „Promluvím si s čarodějnicí o samotě.“	„Ustupte stranou,“ řekl Aslan, „promluvím si s Čarodějnicí o samotě.“
And all over the hill there was a noise as if everyone had been holding his breath and had now begun breathing again, and then a murmur of talk. They began	Po celé planině se ozvalo jediné veliké oddechnutí a potom polohlasé rozhovory. Všichni se vraceli zpátky k Aslanovu trůnu.	A po celé planině se ozval zvuk, jako by všichni až dosud tajili dech a náhle začali opět dýchat, a zazněl i tichý hovor.

to come back to Aslan's throne.		
The Witch was just turning away with a look of fierce joy on her face when she stopped and said,	Čarodějnice, divokou radost v očích, byla už na cestě zpátky, ale ještě se otočila a zeptala:	S výrazem divoké radosti ve tváři se Čarodějnice právě obracela k odchodu. Náhle se ale zarazila a řekla:
"Wow!" roared Aslan half rising from his throne; and his great mouth opened wider and wider and the roar grew louder and louder, and the Witch, after staring for a moment with her lips wide apart, picked up her skirts and fairly ran for her life.	Tu Aslan povstal ze svého trůnu a strašlivě zařval – jeho tlama s obrovskými tesáky se otvírala stále víc a jeho řev stále mohutněl – a čarodějnice nejprve strnula s ústy dokořán, načež si vykasala sukně a spasila se útekem.	„Háááá-á-ááárrrr!“ zařval Aslan a napůl se na trůnu vztyčil. Jeho obrovská tlama se otevírala víc a víc a řev sílil a sílil. Čarodějnice, která na něj nejdřív chvíličku zírala s ústy dokořán, si rychle vykasala sukni a pádila pryč jako o život.
"We must move from this place at once, it will be wanted for other purposes. We shall encamp to-night at the Fords of Beruna."	„Teď se musíme bez prodlení vydat na cestu,“ prohlásil Aslan, jakmile čarodějnice zmizela. „Tohoto místa bude třeba k jinému účelu.“	Jakmile Čarodějnice odešla, řekl Aslan: „Musíme okamžitě odtud, toto místo bude nutné pro jiné účely.“
"Wouldn't it be better to camp on the far side—for fear she should try a night attack or anything?"	„Nebylo by lepší postavit tábor na druhém břehu?“ ozval se Petr. „Víš, kdyby nás chtěla přepadnout v noci nebo něco...“	„Nebylo by lepší se utábořit na druhé straně – kdyby Čarodějnici třeba napadlo v noci zaútočit nebo tak něco?“
"Eh? What's that?"	„Copak je?“	„Prosím? Co jsi říkal?“
"No," said Aslan in a dull voice, as if it didn't matter. "No."	„Ne,“ pravil Aslan dutým hlasem, „neboj se.“	„Ne,“ odpověděl Aslan bezvýrazným hlasem, jako by mu už bylo všechno jedno. „Ne.“

"I've a most horrible feeling—as if something were hanging over us."	„Mám takovej divnej pocit. Něco je ve vzduchu.“	„Já mám takový hrozný pocit – jako by nad námi něco viselo.“
"Where is he now?" said Lucy. "Is he here in the pavilion?"	„Kde je?“ tázala se Lucinka, „je ve stanu?“	„Kde je teď?“ zeptala se Lucinka. „Je tady ve stanu?“
On the far side of the camping ground, just where the trees began, they saw the Lion slowly walking away from them into the wood.	Na opačném konci tábořiště, tam, kde začínaly první stromy, uviděly Aslana. Šel pryč, do lesa.	Na druhé straně tábora, tam, kde začínaly stromy, uviděly Iva, jak pomalu kráčí od nich směrem do lesa.
"Aslan! Dear Aslan!"	„Aslane, můj milý Aslane!“	„Aslane! Aslane náš milý!“
Ogres with monstrous teeth, and wolves, and bull-headed men; spirits of evil trees and poisonous plants; and other creatures whom I won't describe because if I did the grown-ups would probably not let you read this book— Cruels and Hags and Incubuses, Wraiths, Horrors, Efreet, Sprites, Orknies, Wooses, and Ettins.	Lidožrouti s obrovskými tesáky, vlci, lidé s býčí hlavou; víly zlých stromů a jedovatých bylin; a ještě jiní, které vám ani nebudu popisovat, neboť pak by vám asi dospělí tuto knížku zakázali: duchové a běsi, jezinky a ježibaby, kostlivci a strašidla, morousové a upíři.	Trolové s příšernými zuby, vlci, muži s býčími hlavami, duchové zlých stromů a jedovatých rostlin, a spousta dalších potvor, které snad ani nebudu popisovat. Protože kdybych to udělal, tak by vás dospělí nejspíš vůbec nenechali tuhle knihu číst – skřeti, ježibaby a inkubové, duchové, démoni a ifriti, přízraky, harpyje, lesní muži i trojhlaví obři.
"Bind him, I say!"	Svažte ho pořádně!“	Svažte ho! Pevně!“
The hags made a dart at him and shrieked with triumph when they found that he made no resistance at all.	Ježibaby se tedy na něj vrhly, a když zjistily, že neklade odpor, vítězoslavně zaskřehotaly.	Ježibaby se na Aslana vrhly a vzápětí triumfálně zaječely. To když zjistily, že vůbec neklade odpor.
"Puss, Puss! Poor Pussy,"	„Či, či, Micinko!“	„Čiči, čiči! Chudinka čičinka,“

Those who had been afraid to come near him even after he was bound began to find their courage, and for a few minutes the two girls could not even see him – so thickly was he surrounded by the whole crowd of creatures kicking him, hitting him, spitting on him, jeering at him.	I ti, kteří se báli ještě svázaného, se nyní odvážili, takže Lev na chvíličku úplně zmizel pod masou netvorů, kteří do něj kopali a bušili, plivali na něj a uráželi ho	Ti, co se báli k němu přiblížit, i když už byl svázaný, najednou nacházeli odvalu. Dívky Aslana pár minut vůbec ani nezahledly – tak hustě se po něm hemžily všechny ty příšery, co ho kopaly, tloukly, plivaly na něj a vysmívaly se mu.
"The cowards! The cowards!"	„Zbabělci,“	„Zbabělci! Ti zbabělci!“
When once Aslan had been tied (and tied so that he was really a mass of cords) on the flat stone, a hush fell on the crowd.	Posléze byl Aslan připoután (a připoután tak důkladně, že pro samé provazy nebyl skoro vidět) k hornímu plochému kameni. Tu se dav ztišil.	Když byl Aslan připoután (a připoután tak důkladně, že z něj nebylo vidět skoro nic než provazy) na plochem kameni, dav se ztišil.
In that knowledge, despair and die."	To je moje útěcha umírajícímu. A teď zhyň!“	A s tím vědomím si zoufej a zemři.“
They felt the Spectres go by them like a cold wind and they felt the ground shake beneath them under the galloping feet of the Minotaurs; and overhead there went a flurry of foul wings and a blackness of vultures and giant bats.	Duchové prolétli kolem nich jako závan studeného vzduchu, zem se zachvěla pod nohama minotaurů, nad hlavou jim svištěla křídla supů a obrovských netopýrů.	Cítily, jak kolem nich prolétají přízraky jako ledové závany a jak se země otřásá dusotem minotauřích nohou. Nad nimi se třepetala ošklivá křídla a nebe ještě víc potemnělo supy a obřími netopýry.
; and then again were silent. At last Lucy said,	A znovu se utišily. Konečně Lucinka povídá:	Když znovu ztichly, Lucinka řekla:

And when they saw his face without it they burst out crying again and kissed it and fondled it and wiped away the blood and the foam as well as they could.	Když pak spatřily celý jeho obličej, rozplakaly se zas, líbaly ho a hladily a stíraly z něj pěnu a krev.	Když uviděly Aslanovu tvář bez náhubku, znovu se rozplakaly. Líbaly ji, hladily a otíraly krev a pěnu, jak nejlépe mohly.
I hope no one who reads this book has been quite as miserable as Susan and Lucy were that night; but if you have been—if you've been up all night and cried till you have no more tears left in you—you will know that there comes in the end a sort of quietness.	Pevně věřím, že nikomu z vás ještě nebylo tak zle jako té noci Zuzaně a Lucince; ale pokud ano – pokud jste byli vzhůru celou noc a plakali až do poslední slzy – pak víte, že následuje jakési ztišení.	Doufám, že nikdo, kdo tuhle knížku čte, se nikdy necítil tak zoufale jako Zuzana a Lucinka té noci. Ale jestli ano – jestli jste celou noc nespali a plakali, až vám docela došly slzy – tak asi víte, že na konci přijde zvláštní poklid.
But at last Lucy noticed two other things. One was that the sky on the East side of the hill was a little less dark than it had been an hour ago. The other was some tiny movement going on in the grass at her feet.	Konečně Lucinka postřehla, že se východní nebe o stín vyjasnilo a také že se v trávě u jejích nohou něco hýbe.	Lucinka si přesto všimla ještě dvou věcí. Jedna z nich byla, že nebe na protější straně kopce je maličko méně temné, než bylo před hodinou. A v trávě u svých nohou zpozorovala nějaké hemžení.
At first she took no interest in this. What did it matter?	Nejprve si toho vůbec nevšíkala – co na tom záleželo!	Nejdřív ji to nezajímalo. Co na tom záleželo?
But at last she saw that whatever-it-was had begun to move up the upright stones of the Stone Table.	Pak ale uviděla, jak něco šplhá po nohách stolu vzhůru a leze po Aslanově těle.	Pak ale uviděla, že to začíná lézt vzhůru po kamenech podpírajících desku stolu. A teď to dokonce pobíhalo po Aslanově těle.

She peered closer. They were little grey things.	Nějaká drobná zvířátka.	Podívala se na to zblízka. Něco malého, šedého.
"How beastly! There are horrid little mice crawling over him.	„Podívej, jak po něm ty hnusný myši lezou!	„To je hrůza! Lezou po něm myši!
"But how queer. They're nibbling away at the cords!"	„Ony snad žerou ty provazy!“	„To je divné. Ony přehryzávají ty provazy!“
It was quite definitely lighter by now. Each of the girls noticed for the first time the white face of the other.	Světla zase trochu přibýlo – už si navzájem viděly do obličeje.	Tma už byla rozhodně na ústupu. Každá z dívek poprvé zahlédla bílou tvář té druhé.
They walked to and fro more times than they could count between the dead Aslan and the Eastern ridge, trying to keep warm; and oh, how tired their legs felt.	A dívky chodily sem a tam – od Kamenného stolu nad východní sráz – a pokoušely se zahřát. Nohy měly těžké jako z olova.	Nespočetněkrát tak šly od mrtvého Aslana k východnímu kraji kopce a zase zpátky, aby se aspoň trochu zahřály, ale nohy už měly hrozně unavené.
Then at last, as they stood for a moment looking out towards the sea and Cair Paravel (which they could now just make out) the red turned to gold along the line where the sea and the sky met and very slowly up came the edge of the sun.	Posléze se na chvíli zastavily a snažily se dole rozeznat Cair Paravel; obzor začínal zlátnout a nad mořem se ukázal první malý kousek slunce.	Konečně se na chvíli zastavily a dívaly se směrem k moři a k Cair Paravelu (který už šlo trochu rozeznat). V tom okamžiku linka spojující nebe s mořem zezlátla a velice pomaličku se nad ní vytvořil okraj slunce.
"I—I feel afraid to turn round," said Susan; "something awful is happening."	„Bojím se ohlídnout,“ špitla Zuzana. „Děje se tam něco strašného!“	„Já – já se bojím otočit,“ řekla Zuzana, „děje se něco hrozného.“
"Oh, it's <i>too</i> bad," sobbed Lucy; "they might have left the body alone."	„Proč, proč?“ vzlykala Lucinka. „Aspoň teď už ho mohli nechat na pokoji!“	„To je hrůza,“ vzlykala Lucinka, „aspoň jeho tělo mohli nechat být.“

"Yes!" said a great voice behind their backs. "It is more magic."	„Ano,“ řekl vtom hluboký hlas za jejími zády, „ano, je to další kouzlo.“	„Ano,“ řekl silný hlas za jejich zády. „To je další kouzlo.“
" cried Lucy and both girls flung themselves upon him and covered him with kisses.	“ zvolala Lucinka. Vzápětí se obě vrhly Lvu kolem krku a div ho neumačkaly.	“ vykřikla Lucinka a obě dívky se mu vrhly kolem krku a pokryly ho polibky.
But if she could have looked a little further back, into the stillness and the darkness before Time dawned, she would have read there a different incantation. She would have known that when a willing victim who had committed no treachery was killed in a traitor's stead, the Table would crack and Death itself would start working backwards.	Kdyby však viděla ještě hloub, do tmy a ticha před jeho úsvitem, znala by magii jinou; ta praví, že je-li místo zrádce usmrcena nevinná oběť, která se nabídne dobrovolně, zlomí se Kamenný stůl a sama smrt se zvrátí.	Ale kdyby se byla mohla podívat ještě o něco dál, do ticha a tmy a ještě před tím, než vzešel čas, byla by si tam přečetla jiné zaklínadlo. Byla by věděla, že když je místo zrádce zabit někdo, kdo se dobrovolně obětuje a nespáchal žádnou zradu, stůl praskne a sama Smrt začne pracovat obráceně.
It was such a romp as no one has ever had except in Narnia; and whether it was more like playing with a thunderstorm or playing with a kitten Lucy could never make up her mind.	Byl to cirkus, jaký není možné zažít jinde než v Narnii; a Lucinka by dodnes nemohla říct, jestli to bylo spíš jako hra s bouří, nebo jako hraní s kotětem.	Tahle ještě nikdy nikdo nedováděl, to je možné jen v Narnii. Lucinka se pořád nemohla rozhodnout, jestli je to spíš jako hrát si s bouří nebo hrát si s kotětem.
And he crouched down and the children climbed onto his warm, golden back and Susan sat first holding on tightly to his mane...	Lehl si na zem a děti se vyšplhaly na jeho teplá, zlatá záda. Zuzana se posadila první a pevně se chytila jeho hřívý.	Přikrčil se a dívky mu vyšplhaly na teplá zlatavá záda, Zuzana se posadila první a pevně se chytila jeho hřívý.
Think of that; and then take away the heavy noise of the	Tak si to představte. A pak si odmyslete dusot kopyt a	Představte si to, ale odstraňte těžký dusot kopyt

hoofs and the jingle of the harness and imagine instead the almost noiseless padding of the great paws.	řinčení postroje a místo toho si dosaďte měkké kroky obrovských tlap.	a cinkání udidla a místo toho si představujte skoro neslyšné pleskání velikých tlap.
And you are riding not on a road nor in a park nor even on the downs but right across Narnia, in spring, down solemn avenues of beech and across sunny glades of oak, through wild orchards of snow-white cherry trees, past roaring waterfalls and mossy rocks and echoing caverns, up windy slopes alight with gorse bushes and across the shoulders of heathery mountains and along giddy ridges and down, down, down again into wild valleys and out into acres of blue flowers.	A nejedete po cestě, ani parkem, ani plání, jedete Narnii rozkvetlou jarem, jedete ulicemi vážných buků a zářivými náměstími uprostřed dubů, jedete divokými sady sněhobílých třešní, kolem hřmících vodopádů, omšelých skal a temných jeskyní, jedete vzhůru svahy plnými vřesu, po úbočích hor, podél strmých srázů, jedete dolů do divokých údolí a do záplav modrého kvítí.	Nejeli po silnici ani parkem, a dokonce ani po krotkých loukách, ale přímo přes celou Narnii, jarní Narnii. Vážnými alejemi buků a přes slunečné mýtiny mezi duby, přes divoké sady bíle kvetoucích třešní, kolem bouřících vodopádů, mechovitých skal a dunících jeskyní. Vzhůru po větrných svazích zarostlých hlodašem, po hřebenech hor, kde roste vřes, a roklemi, z nichž se točí hlava. A pak dolů, dolů, dolů do divokých údolí a ven z lesa na pláň plné modrých kvítků.
It was nearly mid-day when they found themselves looking down a steep hillside at a castle—a little toy castle it looked from where they stood—which seemed to be all pointed towers.	Bylo už skoro poledne, když z vrcholu jednoho kopce spatřili pod sebou zámek – připadal jim z té výšky jako zámek pro panenky – se spoustou špičatých věží.	Bylo už skoro poledne, když se z příkrého svahu dívali na hrad. Z místa, kde stáli, vypadal jako hračka. Jako by se celý skládal ze špičatých věží.
Look! Look at the lion."	Podívej, ten lev!"	Vidíš to? Koukni na toho lva!"

Then a tiny streak of gold began to run along his white marble back—then it spread—then the colour seemed to lick all over him as the flame licks all over a bit of paper—then, while his hind-quarters were still obviously stone the lion shook his mane and all the heavy, stony folds rippled into living hair.	Pak se na jeho bílém hřbetě ukázal proužek zlata, jako byste ho obtáhli zlatou tužkou. Proužek se zvětšil – roztáhl se lvu po hřbetě jako oheň po papíře – pak, zadní nohy stále kamenné, zatřásl lev hřívou a v tu chvíli se mu kamenné kučery změnilly v živoucí srst.	Náhle se po jeho bílém mramorovém hřbetě rozběhl zlatý proužek – a šířil se – a pak jako by ho barva zalila celého, jako plamen olízne celý kus papíru – a potom, ačkoli zadek měl ještě viditelně kamenný, zatřásl lev hřívou a všechny ty těžké kamenné záhyby se zavlnily a změnilly se v měkkou srst.
Then, having caught sight of Aslan, he went bounding after him and frisking round him whimpering with delight and jumping up to lick his face.	Pak spatřil Aslana. Skokem byl u něho a už se mu otíral o nohy, vrněl blahem a snažil se mu olíznout obličej.	V té chvíli zahlédl Aslana a rozběhl se velikými skoky k němu, otíral se o něj, kňučel radostí a vyskakoval do výše, aby mu mohl olíznout tvář.
Instead of all that deadly white the courtyard was now a blaze of colours; glossy chestnut sides of centaurs, indigo horns of unicorns, dazzling plumage of birds, reddy-brown of foxes, dogs, and satyrs, yellow stockings and crimson hoods of dwarfs; and the birch-girls in silver, and the beech-girls in fresh, transparent green, and the larch-girls in green so bright that it was almost yellow.	Místo mrtvě bílého kamene zářily nyní všude stovky barev: kovově modré hlavičky ptáků a azurové rohy jednorožců; lesklí kaštanoví kentauři, zrzavé lišky, psi a satyři; žluté punčochy a červené čepičky trpaslíků; dryády – březové stříbrné, bukové něžně zelené a modřínové tak zářivě zelené, že vypadaly téměř žluté.	Nádvoří, před chvílí ještě smrtelně bílé, teď zářilo barvami: lesklé kaštanové boky kentaurů, inkoustově modré rohy jednorožců, oslnivě barevné peří ptáků, rusá srst lišek, psů a satyrů, žluté punčochy a nachové kápě trpaslíků. A březové dívky ve stříbrném, bukové dívky ve svěží průsvitné zeleni a modřínové dívky v zeleni tak jasné, že byla skoro žlutá.

"Look! I wonder—I mean, is it safe?"	„Támhle... nevím... totiž – jsme si jisti...?“	„Koukej! Ale – no to snad – doufám, že ví, co dělá.“
Where's that dratted little Witch that was running about on the ground.	Kdepak je ta legrační malá čarodějnice, co tu pobíhala po zemi?	Tak! Kde je ta mizerná mrňavá čarodějnice, co tam pobíhala po zemi?
The whole castle stood empty with every door and window open and the light and the sweet spring air flooding in to all the dark and evil places which needed them so badly.	Okna i dveře byly všechny pozotvírány dokořán, takže se po celém tom temném, smutném, ponurém stavení rozlilo světlo a lahodný jarní vzduch.	Celý hrad byl prázdný, všechna okna a dveře dokořán. Světlo a voňavý jarní vzduch proudily do všech temných a zlých koutů, které tolik potřebovaly.
"Hi! You up there,"	„Hej, ty tam nahoře!“	„Hej! Ty tam nahoře!“
"Well then, Giant Rumblebuffin," said Aslan, "just let us out of this, will you?"	„Dobrá, Hromřachu,“ pravil Aslan. „Teď nás pěkně dostaneš ven, ano?“	„Tak tedy, obře Hromřachu,“ řekl Aslan, „dostaň nás odtud ven, buď tak hodný.“
Then he tackled the towers on each side of them and after a few minutes of crashing and thudding both the towers and a good bit of the wall on each side went thundering down in a mass of hopeless rubble; and when the dust cleared it was odd, standing in that dry, grim, stony yard, to see through the gap all the grass and waving trees and sparkling streams of the forest, and the blue hills	Pak obr popadl do každé ruky jednu z věží u brány a po chvilce lomcování rozlomil celou zeď mezi nimi vejpůl. Zůstala po ní jen hromada kamení. Potom se prach usadil a oni udiveně hleděli na ten zelený svět venku. Za nimi leželo přísné, mrtvé nádvoří, před nimi se vlnila tráva – stromy se usmívaly a potoky se smály – na obzoru se modraly kopce a nad jejich hlavami zářivé nebe.	Poté se obr pustil do věží po obou stranách vrat a po několika minutách bušení a třískání se obě věže a s nimi pořádný kus zdi po obou stranách skácely v hromadě trosek, a když se usadil prach, vypadalo to divně – stáli na vyschlém, pochmurném kamenném nádvoří a dírou v hradbách bylo vidět venku všechnu tu trávu a kolébající se stromy a třpytivé potůčky v lese a za nimi modré kopce a ještě dál oblohu.

beyond that and beyond them the sky.		
This time he managed to get it but it was only about the same size to him that a saccharine tablet would be to you, so that when she saw him solemnly rubbing it to and fro across his great red face, she said, "I'm afraid it's not much use to you, Mr. Rumblebuffin."	Tentokrát se obrovi podařilo uchopit kapesník. Byl pro něj asi tak malý, jako pro vás zrnko hrachu. Takže Lucinka, když ho viděla, jak si s ním vážně a důstojně jezdí sem a tam po ohromném rudém obličej, už se neudržela a zavolala na něj: „Myslím, že vám asi nebude k ničemu, pane Hromřachu!“	Tentokrát se mu povedlo ho uchopit, jenže byl pro něj asi tak velký, jako by pro vás bylo zrníčko čočky, takže když viděla, jak si jím vážně přejíždí tam a zpátky po veliké zrudlé tváři, řekla: „Bohužel vám asi není moc platný, pane Hromřachu.“
"Not at all. Not at all,"	„Jak vás to může napadnout!“	„Ale ano. Ale ano,“
So fine, so handy. So—I don't know how to describe it."	Takový příjemný, takový šikovný, takový – ani to neumím vyjádřit.“	Moc šikovný, moc jemný. Moc – já nevím, jak bych to řek‘!“
The most pleased of the lot was the other lion, who kept running about everywhere pretending to be very busy but really in order to say to everyone he met,	Nejšťastnější z přítomných byl asi ten druhý lev. Pobíhal sem a tam a předstíral, že něco dělá, ale v podstatě jen každému na setkání sděloval:	Nejvíce svými slovy Aslan potěšil toho druhého lva, který pobíhal kolem dokola a předstíral, že má spoustu práce, jenže ve skutečnosti především vykládal každému, koho potkal:
The noise was like an English fox-hunt only better because every now and then with the music of the hounds was mixed the roar of the other lion and sometimes the	Rámu bylo jako při štvanci na lišku, až na to, že se do štěkotu občas vmísil řev menšího lva, nebo dokonce mocnější a strašnější řev samotného Aslana.	Byl u toho rámu, jako když v Anglii pořádají hon na lišku. Tenhle byl o to hezčí, že do melodie kopyt se mísil řev druhého lva a občas i hlubší a mnohem

far deeper and more awful roar of Aslan himself.		zlověstnější řev samotného Aslana.
But she did not seem to be using it now. She was fighting with her stone knife.	Ale nyní s ní nebojovala; měla v ruce svůj kamenný nůž.	Ted' ji ale zjevně nepoužívala. Bojovala kamenným nožem.
"Off my back, children," shouted Aslan.	„Dolů, děti,“ zvolal Aslan a dívky se skutálely z jeho hřbetu.	„Rychle dolů, děti!“ zavelel Aslan. Obě dívky seskočily.
Then with a roar that shook all Narnia from the Western lamp-post to the shores of the Eastern sea the great beast flung himself upon the White Witch.	Pak Aslan zařval, až to otřáslou celou Narnií od východního pobřeží až po svítílnu na západě, a vrhl se přímo na Bílou čarodějnici.	A vzápětí se ozval řev, který otřásl celou Narnií od pouliční lampy na západě až k pobřeží východního moře. Obrovské zvíře se vrhlo na Bílou čarodějnici.
And when he reached her he had the sense to bring his sword smashing down on her wand instead of trying to go for her directly and simply getting made a statue himself for his pains. That was the mistake all the rest were making.	A byl natolik chytrý, že jí svým mečem roztříštil hůlku, místo aby se pokusil napadnout přímo ji a nechat se přitom proměnit v kámen, jako to udělali ti předtím.	A když se k ní dostal, měl dost rozumu, aby jí sekl mečem rovnou po hůlce a rozbil ji, místo aby se snažil útočit na Čarodějnici samotnou a nechal se za všechnu tu námahu také změnit v kámen. Tuhle chybu totiž dělali všichni ostatní.
"Daughter of Eve," said Aslan in a graver voice, "others also are at the point of death.	„Dcero Evina,“ pravil Aslan důrazněji. „I jiní tu zápasí se smrtí.	„Dcero Evina,“ napomenul ji Aslan důrazněji, „i jiní jsou na prahu smrti.
The castle of Cair Paravel on its little hill towered up above them; before them were the sands, with rocks	Nad nimi se na malé vyvýšenině tyčil Cair Paravel; před nimi se táhla písčité pláž, posetá skalami,	Hrad Cair Paravel se tyčil nad nimi na malém kopečku. Před nimi se rozprostíralo písčité pobřeží se skalkami,

and little pools of salt water, and sea weed, and the smell of the sea, and long miles of bluish-green waves breaking forever and ever on the beach.	jezířky slané vody a mořskými chaluhami, pláž, vonici morem, pláž, která pomaličku přecházela v nekonečnou a věčně neklidnou modrozelenou hladinu.	jezířka slané vody s chaluhami vonícími mořem a nekonečné modrozelené vlny, které se znova a znova lámaly na pláži.
At first much of their time was spent in seeking out the remnants of the White Witch's army and destroying them, and indeed for a long time there would be news of evil things lurking in the wilder parts of the forest—a haunting here and a killing there, a glimpse of a werewolf one month and a rumour of a hag the next.	Zpočátku trávili většinu času pátráním po zbytcích nepřátelské armády a jejich ničením a ještě po dlouhý čas se tu a tam proslechlo, že se v divokých krajích dějí ošklivé věci – někde strašilo a jinde se zas vraždilo, dnes se kdesi vyskytl vlkodlak a nazítří zas ježibaba.	Zpočátku trávili většinu času tím, že vyhledávali zbytky armády Bílé čarodějnice a ničili je. Ještě dlouhou dobu se objevovaly zprávy, že tu či tam číhá v lese cosi zlého – tady straší, tam se zabíjí, onde minulý měsíc zahlédli vlkodlaka a jinde se zase povídá něco o ježibabě.
And they made good laws and kept the peace and saved good trees from being unnecessarily cut down, and liberated young dwarfs and young satyrs from being sent to school, and generally stopped busybodies and interferers and encouraged ordinary people who wanted to live and let live.	Pak vydali nové zákony a udržovali mír; zakázali bezdůvodně porážet hodné stromy a osvobodili malé skřítky a satyry od školní docházky; rázně skoncovali s intrikány a šťouraly, ale podporovali prosté lidi, kteří chtěli žít a nechat žít.	Králové a královny vydávaly dobré zákony, udržovali mír a zabránili i tomu, aby se zbytečně porážely zdravé stromy. Mladé trpaslíky a mladé satyry osvobodili od povinnosti chodit do školy. Už vůbec se za jejich vlády nedařilo šťouralům a čmuchalům a naopak se dobře vedlo obyčejným lidem, kteří chtěli žít a nechat žít.

Edmund was a graver and quieter man than Peter, and great in council and judgement. He was called King Edmund the Just.	Edmund byl proti Petrovi vážný a tichý, vynikal v radě a na soudě a říkali mu král Edmund Spravedlivý.	Edmund byl vážnější a uzavřenější než Petr a v radě a při soudu nebylo nad něj schopnějšího. Říkali mu Edmund spravedlivý.
And he led them a great pace over rough and smooth and through thick and thin, till the horses of all the courtiers were tired out and only these four were still following.	Pronásledovali ho nejprudším tryskem cestou necestou, trním a hloží, dokud se neunavili koně všech dvořanů a dokud králové a královny neosaměli.	Jelen je vodil sem a tam, cestou necestou, dokud se koně všech dvořanů neunavili. Jen čtyři vládci jelena dosud pronásledovali.
"Fair Consorts, let us now alight from our horses and follow this beast into the thicket; for in all my days I never hunted a nobler quarry."	„Dámy a pánové, domnívám se, že nejlépe uděláme, jestliže sestoupíme z koní a budeme následovati jelena do houští. Neboť jsem nelovil krásnější kus, co jsem živ.“	„Vznešení sourozenci, sestupme ze svých ořů a následujme zvíře v tuto houšť, neboť co živ jsem, vznešenější kořisti jsem ještě nelovil.“
"Fair friends, here is a great marvel, for I seem to see a tree of iron."	„Dámy a pánové, zdá se mi, že vidím veliký div, totiž strom, který jest ze železa.“	„Přátelé milí, pohleďte na ten převeliký div! Vizte, strom ze železa!“
"Sir," said Queen Lucy. "By likelihood when this post and this lamp were set here there were smaller trees in the place, or fewer, or none."	„Pane,“ pravila královna Lucie, „je však nanejvýš pravděpodobné, že v době, kdy sem byla ona lucerna postavena, nerostly zde stromy vůbec žádné, nebo jich tu bylo méně, nebo byly menší.“	„Pane,“ řekla královna Lucie. „Je velice podobno pravdě, že když byl vztyčen tento sloup a tato lucerna, byly tu stromy menší či řidší, ba možná zde nebyly vůbec.“
"And in mine too," said Queen Susan. "Wherefore by my council we shall	„I já,“ pravila královna Zuzana, „proto moje rada zní: vraťme se ke svým	„A mně též,“ přidala se královna Zuzana. „A proto radím. abychom se navrátili

lightly return to our horses and follow this White Stag no further."	koním a vzdejme se honu na bílého jelena.“	ke svým koním a toho bílého jelena již nadále nepronásledovali.“
For never since we four were Kings and Queens in Narnia have we set our hands to any high matter, as battles, quests, feats of arms, acts of justice, and the like, and then given over; but always what we have taken in hand, the same we have achieved."	Neboť po dobu své vlády v Narnii jsme započali mnoho velikých věcí, bitev, pátrání, vojenských operací i soudů, ale nevzdali jsme se ani jedinou; naopak, cokoli jsme započali, také jsme zdárně dokončili.“	Neboť kdykoli jsme my čtyři králové a královny Narnie vzali na sebe některý významný úkol, ať už to byly bitvy, výpravy, hrdinné skutky ve zbrani, zjednávání spravedlnosti či jiné podobné úkoly, nestalo se dosud, že bychom je nedokončili. Naopak, cokoli jsme započali, zdárně jsme rovněž dovršili.“
"And so say I," said King Edmund. "And I have such desire to find the signification of this thing that I would not by my good will turn back for the richest jewel in all Narnia and all the islands."	„I já jsem toho smýšlení,“ pravil král Edmund, „a tolik se toužím dopátrati kořene této záhady, že bych se neobrátil nazpět ani pro nejdražší klenot celé Narnie:“	„Tot' i moje přesvědčení,“ řekl král Edmund. „A tak velická jest moje touha dobrat se významu této věci, že bych se zpět neobrátil ani za ten nejskvělejší klenot, jaký vlastní Narnie i všechny ostrovy.“
So these Kings and Queens entered the thicket, and before they had gone a score of paces they all remembered that the thing they had seen was called a lamp-post, and before they had gone twenty more, they noticed that they were making their way not	I prodírali se králové a královny hustým mlázím dál; a sotva ušli dalších pár kroků, najednou si vzpomněli, že tomu, co viděli, se říká pouliční svítlna, a ještě o kousek dál zjistili, že už se neprodírají větvemi, nýbrž kabáty.	A tak králové a královny vstoupili do houštin, a než ušli dvacet kroků, všichni se rozpomněli, že to, co před okamžikem spatřili, se nazývá pouliční lampa. Než ušli dalších patnáct, všimli si, že se už neprodírají větvemi, ale kabáty.

through branches but through coats.		
It was the same day and the same hour of the day on which they had all gone into the wardrobe to hide. Mrs. Macready and the visitors were still talking in the passage; but luckily they never came into the empty room and so the children weren't caught.	Od chvíle, kdy se schovali ve skříni, dosud neuplynula ani minuta; paní Pršákovou bylo stále slyšet z chodby, ale do pokoje naštěstí nevstoupila a děti nechytla.	Byl týž den a táž hodina, v níž se všichni schovali v šatníku. Paní Macreadyová dosud hovořila na chodbě s návštěvníky, ale do prázdného pokoje naštěstí nevešla a děti nepřistihla.
Eh? What's that?	Cože?	Jak? Co říkáte?
And don't talk too much about it even among yourselves. And don't mention it to anyone else unless you find that they've had adventures of the same sort themselves.	A myslím, že byste o tom všem neměli příliš mluvit ani mezi sebou; a už vůbec ne s ostatními, pokud sami nezažili něco podobného.	A příliš o tom nemluvte, dokonce ani mezi sebou. A nezmiňujte se o tom nikomu jinému, leda byste zjistili, že on sám prožil podobné dobrodružství.